



MINEON DECEMBER 11



ZONDAG VAN DE VOORVADERS
& 11-17 DECEMBER

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN

DE MAAND

DECEMBER

HEEFT 31 DAGEN

VOORLAATSTE ZONDAG-VOOR-KERST

IN DE VESPER:

*bij Heer ik roep: 10 stichieren; 6 van de opstanding,
en 4 van de voorvaders.*

Eer ... van de voorvaders t.6 Laat ons heden ...

Nu en ...dogmatikon van de lopende toon

Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen.

Apostichen van de opstanding.

Eer ... van de voorvaders t.3 Komt gij allen ...

Nu en ...idem Door de wil ...

Troparen: van de opstanding,

Eer ...Nu en ...van de voorvaders, t.2 In het geloof...

IN HET MESONYTIKON:

na ps. 50 de Drieëenheidscanon; en de Triadika Waarlijk het is ..

na het Trisagion het tropaar van de voorvaders, t.2 In het geloof...

IN DE METTEN:

Troparen bij God is Heer: van de opstanding (2x),

Eer ...Nu en ...van de voorvaders, t.2 In het geloof...

De kathismazangen van de opstanding;

Ps. 118; evlogitaria; kleine litanie; hypakoi;

Anabathmi van de toon en prokimen; opstandingsevangeli en ps.50.

Canons: van de opstanding, van de drie jongelingen en van de voorvaders. Katavasia van kerst

Na de derde ode: Hypakoi t.2 van de drie jongelingen [en volgens

Konst. typikon ook: het kondaak en ikos van de opstanding]

Na de zesde: kondaak en ikos van de voorvaders.

Exapostilarion: opstanding; Eer... van de voorvaders: Gij allen ... ;

Nu en ... theotokion: Zuivere, alreine maagd...

Lofpsalmen: 4 van de opstanding en 4 van de voorvaders - toon 2:

Laat ons de gedachtenis vieren ...;

Eer... van de voorvaders t.7:Laat ons in geloof ... ;

Nu en ... Hooggezegend zijt gij ..

Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE:

Bij de intocht: Komt laat ons ... Die opgestaan zijt ... Trisagion.

Apostel en evangelie van de zondag-van -de-voorvaders

Communievers: Loof de Heer vanuit de hemelen ..

❖ ZONDAG ❖

VAN DE HEILIGE VOORVADERS

*Op de zondag op of na 11 december, gedenken wij,
omdat de Geboorte van onze Heer Jezus Christus dichterbij komt,
zijn voorvaders naar het vlees:
die van voor de tijd van de wet, en die van tijdens de wet.*

VESPERS

ps 103 en Zalig de man ...

HEER IK ROEP ... *we zingen 10 stichieren, 6 van de opstanding;
en dan 4 van de voorvaders in toon 8:*

t.8 Nu wij heden de Voor-vaders herdenken, ge-lo- vi-gen, *
be- zingen wij Christus, onze Ver-los- ser. * Die hen verheer-
lijkt heeft on-der de vol-ke-ren, * door Zijn wonderbare daden als
de almächti-ge Heer. * Uit hen heeft Hij genomen, als uit een
kracht- ge stam, * de rijs die de reine Gods-maagd Ma-ri-a heeft
voort-ge- bracht, * waaraan Christus als een heerlijke Bloem ont-
spro- ten is. * Hij heeft Leven doen opbloeien voor allen die op
aar- de zijn; * met onuitputtelijke vreugde en eeuwige Ver-
los- sing. —

t.8 Meester, Gij hebt de Drie Jongelingen ontrukkt aan het
vuur, * zo- als Gij Daniël uit de muil der leeuwen hebt gespaard. *
Gij hebt Uw zegen geschonken aan A- bra-ham, * e- venals aan
Isaäk Uw die- naar * en aan Jacob, zijn gelief- de zoon. * Uit
hun zaad wilt Gij ge-bo- ren wor- den, * om te worden als een
van ons, * om de Voorvader te redden die geval- len was. * Daar-
voor hebt Gij het Kruis en het graf ondergaan, * en zo de boeien
van de dood geslaakt. * Met U hebt Gij allen op- ge-wekt, * die
aan de dood vervallen waren van al- le eeuwigheid, ** o Christus,
in Uw eeuwig Ko- ningschap. —

t.8 = De Drie Jón-ge-lingen, de dié-naars vān Gōd, * wērdē te-
midden der vlammen met dauw verkwikt * door de koele wīnd
vān de Hēi-lī-ge Gēest. * Tōēn zij daar wandelden in het gewēldi-ge
vuur, * wērdē zij op mystieke wīze de i-kōon * vān de gōd-de-
lijkē Drie-ēen-heid, * zō-wel als vān de vleeswording vān Chrīstus
Gōd. * In geloof gedragen door de Wījsheid vān Gōd * doōfdē zij
de krācht vān het vuur. * Dōōr diezelfde macht sloot Daniēl in de
leeuwēnkūil * de muilen vān de door honger getergde leeu- wēn-
groep. * Dōōr hun aller ge-bē-dēn, mēnsliēvēnde Hēer, * bē-vrijd
ook ons vān het onuitblusbare ēēuwige vuur, * ēn uit de ver-
slindende muil vān de hēl, ** mār maak ons waardig voor Uw
hē-mels Kō-nīnk-rijk. =

t.8 = Toen Uw trouwē Diē-nā-rēn * mēt dauw wērdē verkwikt
in de brandende o- vēn vān vuur, * hēbbēn zij op mystieke wī-ze
voor- af-ge-bēeld * Uw vlamme Godheid in de schoot vān de
Maagd, * diē zōnder haar te verbrandē daaruit is op- gestraald. *
Zō heeft Daniēl, diē wonderbaar wās onder de Prō-fē- tēn, *
hēlder voorafverkondigd Uw tweede en schrikwēkkēde Kōmst, *
wānnēer hīj verklaart: * Ik zag de trō-nēn op-ge-richt, * wārop
de Rechter zē- tēn zal, * tērwīl een rivier vān vuur voor Zij
voē- tēn strōomt. * Bēvrijd ons, Christus, om hūn ge- bē- dēn,
** wānt Gīj zijt ōn-ze Mēes- tēr. =

Eer ... *van de voorvaders t.6:*

– Laat ons heden de Vaders prij-zēn, * diē geleefd
hebbēn voor de Wēt: * Abraham, de Vriēnd vān Gōd; * Isaāk, de
zoon der Be-lōf-tē, * mēt Jacob en de twālf Aarts-vā-dērs, *
Vērdē eren wij de psalmdichter Dā- vid, * ē- venals de Drie
Jongelingen diē het vuur hebbēn ver- ān-derd in dauw. * Wij willēn

ons met hen allen verheu-gén, * dié voor ons bidden om vergeving tot Christus on-ze God, ** Dié verheerlíjkt is in Zíjn Hei-lí-gén. —

Nu en ... *dogmatikon van de lopende toon*

Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen.

APOSTICHEN *van de opstanding; Eer ... van de voorvaders t.3:*

— Komt, gíj allen die het feest bemínt, * om de lof té zingen van de schare der Va-de-ren: * van A-dam, de vader van géheel ons geslacht; * Henoch, Noach en Mel-chi-se-dek; * de Aartsvaders Abraham, I-sa-ak en Ja-cob; * Mo-ses door wie God de Wet geschon-ken heeft; * de Priesters Aaron, Josua en Sa-mu-el; * de Psalmdíchter, ko-níng Da-vid; * de Profeten Jesaja, Jeremia, Ezechiel en Da-ni-el, * Elía, Elísa en de twaalf andere Pro-fe-ten; * Zacharía met Joannes, de Do-per en Voor-lo-per; * en alle andere verkondigers van Chris-tus, ** Dié het Leven en de Opstanding is van het geslacht der men-sen. —

Nu en ... *theotokion - toon 3*

— Door de wíj van de Va-der, * door de kracht van de Hei-líge Geest, * hebt gíj zonder man in uw schoot ontvan-gén * de Zoon van God, * Dié ís voor alle ee-wígheíd * úit de Vader, zonder een moe-der. * Maar omwílle van ons ís Híj zonder vader uit u ge-bo-ren; * gíj hebt Hem gedra-gen in uw vlees, * én met uw melk hebt gíj Hem ge-voed. * Houd daorom niet op om te bíd-den voor ons, ** óp-dat onze zielen gered mogen worden úit a-le gevaar. —

TROPAREN *van de opstanding;*

Eer ...Nu en ...*van de voorvaders, t.2*

— In het gelo^of hebt Gij de Voorouders
geréchtva^aar- ^digd, * en in hen hebt Gij reeds te-vò-rèn * dé Kerk
uit de vól-keren aan ^U ver-loofd, * terwijl zij zich verheugen in
hèerlijkheⁱid, * omdat uit hun zaad de vrucht gé-kò-mèn is, * die
^U zonder zaad gebaard heeft. * Door hun ge-bé-den, ó Ch^ris-tùs
G^od, ** ònt-ferm ^U òv^er òns —

MESONYTIKON

*na ps. 50 de Drieëenheidsanon; en de Triadika Waarlijk het is ..
na het Trisagion het tropaar van de voorvaders, t.2 In het geloof...*

METTEN

De kathismazangen van de opstanding;

*Psalm 118; evlogitaria; kleine litanie; hypakoi;
Anabathmi van de toon en prokimen;
opstandingsevangelie en psalm 50.*

DE CANONS *van de opstanding, van de drie jongelingen en van
de voorvaders. Katavasia van kerst*

EERSTE ODE

CANON VAN DE DRIE JONGELINGEN - TOON 8

irmos t.8: Toen zij het water waren doorgegaan ...

Laat ons op God-waardige wijze verheerlijken
het Woord Dat zonder begin geboren is uit de Vader, vóór alle
eeuwigheid, en Dat in voorafbeelding gezien werd door de Jonge-
lingen toen zij ongedeerd bleven in de brandende oven.

De edele Jongelingen weerstonden vol moed de dreiging van het
bevel van de goddeloze tyran, en zij verontreinigden zich niet met
het door de Wet verboden voedsel der Chaldeeën.

Gij hebt uw ziel gevoed met het goddelijk woord en voor uw lichaam genoeg genomen met plantaardig voedsel; en daardoor was uw uiterlijk stralender dan van hen die in weelde leefden aan de tafel des konings.

(Theotokion) De Maagd, die opgebloeid is uit het geslacht van David, heeft het gif van de slang onschadelijk gemaakt, dat door het gewillig gehoor van Eva was doorgedrongen in het mensengeslacht; want zij heeft de Verlosser ontvangen.

CANON VAN DE VOORVADERS - TOON 1

irmos t.1: Christus wordt geboren ...

Laat ons bezingen de heilige Vaders die zijn opgestraald zowel vóór als ná de Wet, en die met een oprecht gemoed de dienaars zijn geweest van de Meester en Heer Die is opgestraald uit de Maagd. Nu genieten zij de verlichting door de Zon Die geen ondergang kent.

Eren wij Adam, de eerste mens, die geformeerd werd door de hand van de Schepper, om de voorvader te zijn van ons allen, en die nu de rust geniet in de hemelse woonplaatsen, tesamen met alle uitverkorenen.

De God en Heer van het heelal heeft Abel aanvaard toen deze Hem het offer opdroeg met een goed gezinde ziel; en toen hij gedood was door moordenaarshand, heeft Hij hem overgebracht in het eeuwige licht als de eerste der Martelaren.

(Theotokion) Laat ons horen naar de door God geïnspireerde woorden, welke Christus' Komst verkondigen. Want ziet, Hij wordt geboren in een grot, door een Maagd die geen man heeft bekend. En de ster verkondigt deze ontzagwekkende Geboorte aan de Wijzen.

katavasia van kerst

^(mi)_{do} - Christus wordt geboren, looft Hem: * Christus komt uit de hemel, gaat Hem tegemoet. * Christus is op aarde, verheft u! * Zingt voor de Heer, gehele aar - de; * bezingt Hem met vreugde, alle volken, ** want Hij is verheer - lijkt. -

DERDE ODE

CANON VAN DE DRIE JONGELINGEN

irmos: t.8: Gij zijt de sterkte, o Heer, ...

Omdat Gij, Meester, hun geweten had onder-richt, hielden de uit David stammende Jongelingen zich met goddelijke kracht aan de Wet van hun Vaderen.

Het reine lichaam van de in het geloof gevestigde Jongelingen werd door het vuur niet aangetast, want het voedsel dat zij aan hun lichaam hadden onthouden werd tot een krachtige spijs voor hun ziel.

De Drie Jongelingen hebben hun heerlijke lofzang, die wij steeds mogen zingen, geïnspireerd gezongen in het midden der vlammen, toen zij door goddelijke dauw werden verkwikt.

(Theotokion) Om ons te doen zien, Meester, hoe Gij geboren zoudt worden uit het lichaam van een Maagd, hebt Gij het maagdelijke lichaam der Jongelingen gered in het vuur.

CANON VAN DE HEILIGE VOORVADERS

irmos t. 1: Voor alle eeuwen ...

Laat ons bezingen de heilige Vaders die zijn op-gestraald zowel vóór als ná de Wet, en die met een oprecht gemoed de dienaars zijn geweest van de Meester en Heer Die is opgestraald uit de Maagd. Nu genieten zij de verlichting door de Zon Die geen ondergang kent.

Eren wij Adam, de eerste mens, die geformeerd werd door de hand van de Schepper, om de voorvader te zijn van ons allen, en die nu de rust geniet in de hemelse woonplaatsen, tesamen met alle uit-verkorenen.

De God en Heer van het heelal heeft Abel aanvaard toen deze Hem het offer opdroeg met een goed gezinde ziel; en toen hij gedood was door moordenaarshand, heeft Hij hem overgebracht in het eeuwige licht als de eerste der Martelaren.

(Theotokion) Laat ons horen naar de door God geïnspireerde woorden, welke Christus' Komst verkondigen. Want ziet, Hij wordt geboren in een grot, door een Maagd die geen man heeft bekend. En de ster verkondigt deze ontzagwekkende Geboorte aan de Wijzen.

katavasia van kerst :

_ Voor alle eeuwen zijt Gij, ó Zoon, * zonder verandering uit de Vader geboren, * en op het einde der tijden zijt Gij zonder zaad uit de Maagd vlees gewor - den. * Christus God, U roepen wij toe: * Gij hebt onze hoorn verhe - ven: ** Heilig zijt Gij onze Heer. _

[Konst. typikon: ook: Kondaak en ikos van de opstanding]

ΗΥΡΑΚΟΪ t.2 :

— Het vuur werd voor de Jongelingen ver - an - dert in dauw, * en de tranen der Myrondraagsters in vreugde. * Deze beide wonderen werden door een En - gel verricht. * Hij maakte de vlammen tot een + koe - le wind, * en verkondigde aan de Vrouwen de + Op - stand ing. ** Gij Die ons in het leven geroepen hebt. Heer, é - re zij U. —

Indien de abt wil: **KATHISMA** t.1 :

— Bezingt ge - lo - vigen * de Voorvaders van Chris - tus, * Die voor ons op aarde geko - men is, * én Die door hen grote wonderen heeft ver - richt. * Zij hebben door hun leven Zijn Komst voor - af - gebeeld ** én aan de wereld Zijn onzeg - bare Geboorte uit de Maagd ver - kon - digd. ≡

VIERDE ODE

CANON VAN DE DRIE JONGELINGEN

irmos: t.8: Heer, ik heb vernomen...

Daniël, de grootste in wijsheid, werd door het schouwen in de geest verlicht; en zo kon hij de dromen uitleggen van de koning, door goddelijke genade.

De strijd der Jongelingen in de brandende oven werd door een groot wonder beslist, zodat zelfs de tyran in zijn ziel overtuigd werd om U te erkennen als de Almachtige.

De schoonheid der muziekharmonie bracht de dapperen niet in verleiding, en zij bogen zich niet voor het gouden afgodsbeeld. (Theotokion) Met hymnen, Alombezongene, eerden de Jongelingen in Babylon Uw Zoon als de Allerhoogste God, Die zij hadden erkend temidden van de vlammen in de vuuroven.

CANON VAN DE HEILIGE VOORVADERS

irmos t. 1: Uit Jesse's wortel zijt gij de twijg ...

Laat ons met welluidende hymnen zingen tot God, en Noach prijzen die waarlijk een Rechtvaardige was. Want zijn schoonheid nam toe bij elk bevel van God dat hij in vervulling bracht; en daarom heeft hij ook aan Christus behaagd tot Wie wij zingen in geloof: Ere zij Uw macht, o Heer.

Omdat God uw edel gemoed, de vlekkeloosheid van uw geest en uw bekwaamheid in alle werk had gezien, heeft Hij u, Noach, gemaakt tot stichter van een nieuwe wereld, en door u een zaad gespaard van alle leven, dat in de zondvloed ten onder ging.

Laat ons Noach zaligprijzen die zich zonder ervan af te wijken aan Gods Wet heeft gehouden, als de enige Rechtvaardige uit zijn medegeslacht. De wereld ging ten onder, maar op Gods bevel redde hij in de Ark een paar uit alle dieren.

Uw gedachtenis, gezegende Noach, schenkt ons de wijn der rouwmoedigheid wannceer wij u eren; en verheugt de zielen en harten van hen die van harte uw oprecht handelen en uw door God ingegeven levenswijze zaligprijzen.

(Theotokion) Onze Verlosser is neergedaald in de kribbe, en wordt in windsels gewikkeld als een pasgeboren Kind. Daar komen ook de Wijzen uit het Oosten, die zelf koning zijn, om met hun gaven en hun geloof Hem als God en Koning te eren, Die als een Kind op aarde geboren is.

katavasia van kerst

_ Uit Jesse's wortel zijt Gij de twijg, * en de bloem daaraan, o Christus;
Gij zijt gekomen uit de Maagd. * Zij is de vruchtbare berg, de beschaduwde uit Je - saja's lied. * Ongerept heeft zij U geboren, * U, die vrij van de stof en God zijt, ** ere zij uw kracht, o Heer. _

VIJFDE ODE

CANON VAN DE DRIE JONGELINGEN

irmos: t.8: Waarom hebt gij mij verstoten ...

Daniël en de Drie Jongelingen die U dienden, Verlosser, waren ingewijd in de volheid der Wet en zij hebben U niet verloochend. Zij waren vervuld met de Kracht, die Gij, de Weldoener, hebt geschonken, en zo weerstonden zij vol moed de tyran.

Daniël was een Ingewijde in Uw Mysteriën; want in de zuiverheid van zijn geest heeft hij U zien komen op een wolk als de Mensenzoon, en als de Rechter en Koning over alle volkeren.

Gij Jongelingen, met welk een schoonheid waart gij bekleed toen gij zo vol vreugde mocht wandelen midden in de loeiende vlammen. Uw lichaam was sterker dan het hardste saffier, gij waart door-gloeid van ijver voor het ware geloof, en er ging glans van u uit als van stralend goud, toen gij al het geschapene mocht oproepen tot de heilige dans voor Gods aangezicht.

(Theotokion) De door God geïnspireerde Daniël heeft u, de Maagd, vooruitverkondigd als de door geen mensenhand aangeraakte Berg; en Hem Die uit u werd losgemaakt, mochten de Drie Jongelingen aanschouwen toen Hij voor hen het vuur maakte tot een wind vol dauw. Toen bezongen zij Hem met jubelende zang als hun Verlosser en Schepper en Heer.

CANON VAN DE HEILIGE VOORVADERS

irmos t. 1: God des vredes ...

Laat ons met geïnspireerde lofzangen Sem eren die door zijn vader Noach gezegend werd als de waardige vrucht van zijn lichaam. Want hij deed wat God behaagde en ontving daardoor een plaats in de Schare der Voorouders, met wie hij vol vreugde mag rusten in het Land der Levenden.

Als Vriend van God mocht Abraham de Dag van zijn Schepper aanschouwen, zodat hij geheel en al met geestelijke vreugde werd vervuld. Laten wij hem vol overtuiging eren en hem zaligprijzen als de trouwe Dienaar van God.

Gij hebt de gelegenheid waargenomen die u als mens geboden werd, en hebt daardoor als een echte vriend gastvrijheid mogen verlenen aan de Drieëenheid, zalige Abraham. Als vergelding voor deze wonderbare herbergzaamheid zijt gij door uw geloof tot Vader geworden van het onbegrensd getal der volkeren.

(Theotokion) Hij Die de Volheid is, heeft Zichzelf in het vlees ontledigd voor ons; en Hij Die de Beginloze is van alle eeuwigheid, aanvaardt op aarde een begin; de oneindig Rijke wordt voor ons tot een Arme; en het alles-scheppende Woord van God ligt hulpe-loos in de kribbe van redeloze dieren. Zo bracht Hij de herschepping tot stand van alle mensen, die er zijn geweest en die komen zullen, sinds het begin der tijden.

katavasia van kerst

_ God des v̄redes, vol barmh̄ar - tigheid, * gij hebt de engel van uw grote raad, * die de vrede verleent, ons ge - zōn - den. * Gevoerd tot het licht van uw Godskennis, * uit de slaap ontwa - kend, ** verheerlijken wij Ū Mensliev̄endē. _

ZESDE ODE

CANON VAN DE DRIE JONGELINGEN

irmos: t.8: Ik ben gevangen in de afgrond van mijn zonden ...

Nadat gij de driften van uw ziel volledig had beheerst door de kracht van het Woord, zijt gij bestuurders geworden van het land der Chaldeeën. Want de deugd verleent sterkte aan wie ze beoefenen; dat hebt gij doen zien, wijze afstamelingen van David.

Heel zijn leven had Daniël zich bekleed met de levenbrengende versterving, en daardoor wist hij met voedsel de schrikwekkende draak te doden, die door de Chaldeeën goddeloos als een god werd vereerd. Zo kwam door zijn wijsheid een einde aan het leven der nietswaardige priesters.

(Theotokion) Moeder Gods en Maagd, bid tot de Rechter, uw Zoon, dat Hij door uw smeekbede ons barmhartig moge zijn op de Dag van het Oordeel, en ons moge bevrijden uit onze ellende. Want in u alleen, o Moeder, heb ik al mijn hoop gevestigd.

CANON VAN DE HEILIGE VOORVADERS

irmos t. 1: Ongedeerd kwam Jona terug ...

Gij waart een voorafbeelding van het Lijden van Christus, gezegende Isaäk, toen uw vader Abraham u in gehoorzaamheid als een slachtoffer wilde opdragen. Daardoor zijt gij werkelijk een gezegende en in waarheid een vriend van God. Daarom is nu uw verblijf met de Rechtvaardigen.

Jacob heeft getoond een getrouwe dienaar te zijn van de God van het heelal: hij worstelde met de Engel en hij ontving een nieuwe naam: Israël, de geest die God schouwt. Daarom mocht hij in de slaap aanschouwen de goddelijke ladder waarlangs God nederdaalde om in Zijn godheid Zich te bekleden met ons vlees.

Toen Josef het gebod van zijn vader volvoerde werd hij door zijn broeders in een put geworpen en aan de heidenen verkocht. Zo mocht hij een voorafbeelding worden van Christus, Die om ons geofferd is en geworpen in de put van het Lijden. Maar ook beeldde hij Christus vooraf toen hij het hongerend Egypte van voedsel voorzag als een vooruitziende en waarachtige Koning, Die wist te heersen over zijn eigen driften.

(Theotokion) Als een nieuw Kind is Hij op aarde verschenen Die van eeuwigheid is met de Vader en de Geest. In windsels wordt gewikkeld Hij Die de aarde met wolken omgordt. In een voederkribbe voor dieren wordt neergelegd Hij Die voedsel schenkt aan al wat leeft. Laat ons met grote vreugde het voorfeest vieren van Zijn maagdelijke Geboorte.

katavasia van kerst

— Ongedeerd kwam Jona terug, * zoals de vis hem in zijn lichaam had opgenomen. * Het woord echter, dat in de Maagd woonde, * en uit haar het vlees heeft aangenomen, * heeft haar ongedeerd bewaard, ** zoals hij zelf het bederf niet zou aanschouwen. —

KONDAAK *van de drie jongelingen, toon 2*

t.2 Het met handen gemaakte beeld * hebt gij niet willen vereren. * Daarom werd gij beschut door de niet-gemaakte Wezenheid, * en in de arena van het vuur zijt gij verheerlijkt. * Onoverwonnen temidden van de vlammen gloed * heeft uw drietal de Ene God aangeropen. * Kom ook ons te hulp, Menslievende, ** want gij kunt alles wat Gij wilt. —

Ikos

Strek uit Uw machtige hand, waarvan Gij aan de Egyptenaren de kracht hebt getoond, zoals de door hen aangevallen Hebreëen mochten aanschouwen; laat ons niet in de macht van de vijand, lever ons niet over aan de dood die ons verslinden wil, en sta niet toe dat wij verzwolgen worden door de haat van de satan; maar kom nader tot ons en red onze zielen, zoals Gij gered hebt de Jongelingen in het vuur van Babylon. Zij hielden niet op U in hymnen te bezingen, toen zij omwille van U geworpen waren in de brandende oven, van waaruit zij tot U riepen: Kom ons haastig te hulp, Menslievende ** want Gij kunt alles wat Gij wilt.-

SYNAXARION *van de datum , en van de heilige voorvaders*

Verheug u, Voorvaders uit de oude tijden,
nu gij Christus, de Messias, ziet naderen.

Verheug u, Abraham, want gij zijt de Voorvader geworden
van Christus, God.

Wij hebben allen gehoord over Abraham, want zijn leven wordt ons verhaald door de grote Profeet Moses in het Boek der Schepping, dat wordt voorgelezen in de Grote Vasten. Daardoor weten wij dat hij afkomstig was uit het heidense land der Chaldeeën, zodat zijn vader een afgodendienaar was. Toch was deze afkomst voor hem geen hinderpaal om te komen tot de ware kennis van God, want hij werd als het ware bij de hand geleid om te geraken tot het begrip der waarheid.

Hij overdacht dat geen enkel schepsel ooit zelf God kon zijn, en dat de orde in de zichtbare dingen onze geest op het spoor brengt van een bestaan van hogere, onzichtbare dingen. Daarom aanbad en vereerde hij deze God, Die het heelal in stand houdt en bestuurt, en Die zulk een zichtbare harmonie teweegbrengt in de betrekkingen van al wat bestaat.

Toen hij dan ook Gods roeping in zichzelf bespeurde, aarzelde hij niet en gehoorzaamde hij met standvastig geloof aan dit inzicht om zijn tehuis te verlaten. En in diezelfde overgave mocht hij als oud en afgeleefd man een zoon ontvangen uit zijn lendenen, en door hem tot vader worden van talrijke volkeren. En dit gebeurt op nog veel verhevener wijze nu hij ook de voorvader blijkt te zijn van Christus, de Tweede Adam, in Wie heel het geslacht der mensen is hernieuwd.

De Kerk heeft bepaald dat zijn feest gevierd wordt kort voor de Geboorte in het Vlees van onze Heer Jesus Christus, omdat onze Verlosser, in Zijn menselijkheid, hem als een van Zijn Voorouders heeft uitverkoren.

Door de gebeden van Uw Heiligen, o God, heb medelijden met ons. Amen.

ZEVENDE ODE

CANON VAN DE DRIE JONGELINGEN

irmos: t.8: Παιδες θεσσεβεις ...

Uit het midden van het vuur klonk een God verheerlijkende hymne op tot de Almachtige: Azarias had een aan God toegewijd koor gevormd en zij zongen de Ode met de woorden: Gezegend zij de God onzer Vaderen.

Het koor der Jongelingen vormde een machtige harp, waaruit opklonk de rijke harmonie van de kennis van God als de Almachtige. En zij mochten Hem aanschouwen in het midden van de vlammen-gloed, toen zij de Ode zongen: Gezegend zij de God onzer Vaderen.

Toen de heerser ging zien naar de Drie Jongelingen in de vuuroven, zag hij daarin nog een Vierde, en hij aanschouwde op geheimvolle wijze de Zoon van God. Daarom riep hij tot allen: Gezegend zij de God der Vaderen.

(Theotokion) De door God zaliggeprezen David werd in de geest door goddelijke straling verlicht, en in vele mystieke symbolen zag hij de voorafschaduwing van het Kind der Maagd; en daarom riep hij uit: Gezegend zij de God onzer Vaderen.

CANON VAN DE HEILIGE VOORVADERS

irmos t. 1: De Godvrezende jongelingen ...

Samen met Daniël eren wij Ananias, Azarias en Misaël, die door het vuur niet werden verteerd, en die de muil van de hongerige leeuwen gestopt hebben; want eenstemmig zingen zij tot Christus: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Doordat hij zonder in zijn hart te wankelen gestreden heeft tegen zulke geweldige aanvallen, kunnen wij Job roemen als de allertrouwste dienaar van God, zachtmoedig, geheel onschuldig, volkomen oprecht, volmaakt en onberispelijk. En hij roept uit: Gezegend zijt Gij, o God.

Verlicht door het geloof eren wij Moses, Aäron en Hur, met Jesus Nave en de geheiligde Levi, en de helden Gideon en Sampson; en wij roepen uit: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

(Theotokion) Aanschouwt hoe zij die Maagd gebleven is, ontvangt in haar schoot, om God als Kind te baren in de grot van Bethlehem. Tot Hem zingen wij allen: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

katavasia van kerst:

^{sol)}
mi / De Gódvre^zende jongeling^{en} * verachtten biddend het goddelo^o - ze
be^vel. * Zij wáren niet bevreesd voor het vu^uur, * maar staande in de
vlammengloed zong^{en} zij: * Gó^d onzer vader^{en}, ** ho^og - ge^loofd
zijt Gij. _

ACHTSTE ODE

CANON VAN DE DRIE JONGELINGEN

irmos: t.8: In zijn woede...

Reeds was er door de heilige Voorouders een grondslag gelegd, waarop Abraham tot bloei kwam en straalde in geloof en hoop, en in geduld en innerlijke sterkte. En daarom roepen zij zonder ophouden: Priesters looft, en volk verheft Christus in alle eeuwigheid.

De Vaderen schijnen als sterren over de wereld en maken daardoor de aarde tot een hemel. Zij stralen in helle gloed door de verlichting van God, en in een wereldwijd koor zingen zij tot de Meester die hen uit alle beproevingen heeft gered: Gij kinderen, zegent; priesters looft, en volk verheft Christus in alle eeuwigheid.

De Jongelingen, de afstammelingen van David, die de brandende vuuroven doorstaan en de leeuwen vertreden hebben, zingen nu vol vreugde: Jongelingen zegent, priesters looft, en volk verheft de Meester Die ons redt in de beproevingen, in alle eeuwigheid.

(Theotokion) De wijze Daniël is ingewijd in het mysterie, en de door God begeeste Jongelingen beelden vooraf uw heilig baren, Alreine. En in symbolen schouwen zij hoe uit uw schoot tevoorschijn treedt Hij Die de Jongelingen zegenen, de priesters loven en het volk verheft in alle eeuwigheid.

CANON VAN DE HEILIGE VOORVADERS

irmos t. 1: Koel van dauw

Laat ons de gedachtenis viëren van de in God levende Vaderen vanaf het begin der tijden: Adam en Abel, Seth en Noë, Enos en Enoch, Abraham, Melchisedech en Job, Isaäk en de uitverkoren Jacob; en laat ons uitroepen: dat heel de schepping de Heer zegene, en Hem verheffe in alle eeuwigheid.

Prijzen wij het goddragende koor der heilige Vaders: Barak en Nathan, Eleazer, Josias en David, Jephta en Samuel, die in zijn reinheid de komende dingen vooruit mocht schouwen. Want zij riepen uit: Dat heel de schepping de Heer zegene en Hem verheffe in alle eeuwigheid.

Wij willen ook bezingen Gods Profeten: Hosea, Micha, Zefanja en Habakuk, Zacharia, Jona, Haggeos en Amos, Abdias, Nahum, Joël en Malachias, Jesaja, Jeremia en Ezechiël, met Daniël, Elia en Elisa.

(Triadikon) Gelovigen, laat ons de alheilige Driëenheid bezingen: de beginloze Vader, de eengeboren Zoon en de alles vervullende Heilige Geest: de eenwezenlijke Drieheid, Die geprezen wordt door alles wat adem heeft, zodat wij roepen: dat heel de schepping de Heer prijze, en Hem verheffe in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Gij zijt binnengetreden, Christus, in het bloed der Maagd en door een onzegbaar woord hebt Gij daar ons vlees aangenomen. In volkomen mensheid zijt Gij als een Kind geboren in een grot door Uw alles te boven gaande barmhartigheid, Jesus, en in verre landen heeft een Ster U verkondigd aan de Wijzen, die vol geloof uitroepen: Bezingt en verheft Christus in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen ... *katavasia van kerst:*

^(mi)
do _ Koel van dauw, bracht de vuuroven het bovennatuurlijke wonder in beeld; * want zoals deze de Jongelingen niet verbrandde, * zo spaarde het vuur der Godheid de schoot der Maagd. * Daarom willen wij lovend zingen: * dat heel de schepping de Heer prij - ze ** en Hem verheffe in al - le eeuwen. _

NEGENDE ODE

CANON VAN DE DRIE JONGELINGEN

irmos: t.8: Wij die door uw bijstand ...

Gij hebt het uiterste doel van uw verlangens bereikt, gezegende Jongelingen, en nu is uw verblijf in het paleis der Hemelen.

Temidden van uw tranen hebt gij waarlijk vrucht gedragen, want uit u is opgegaan de Aar der onbederfelijkheid.

Zoals gij verdiend hebt, is nu voor u de vreugde opgestraald en heerlijkheid is over u uitgestort; want gij moogt wonen waar smart, droefheid en tranen verdreven zijn.

(Theotokion) Gij hebt een einde gemaakt aan de veroveringen van de dood, o Maagd, doordat gij het levenslicht hebt geschonken aan de Schenker van het Leven, de Heer van het heelal, Die allen levend maakt die u verheffen.

CANON VAN DE HEILIGE VOORVADERS

irmos t. 1: iets

Door Uw kracht, Heer, hebben de Vrouwen der oude tijden machtige daden verricht: Anna, Judith, Debora, Hilda en Jaël, die rechters geweest zijn over het uitverkoren volk en de vijanden hebben verslagen; en met hen eren wij Sara, Esther, Mirjam, de zuster van Moses, en Rachel, Rebekka en Ruth, met haar grote geestkracht.

Laat ons alle Gerechten eren die reeds voor de tijd van de Wet gestraald hebben door geestelijke schoonheid, en die na de komst van de Wet de Heer en Meester van het heelal hebben gediend.

De afstammelingen uit Abraham zijn geïnspireerde Profeten geworden, want in de Geest hebben zij het Woord verkondigd, Dat geboren zou worden uit Abraham en Juda. Door hun gebeden, Heer Jesus, wees ons allen barmhartig.

Heel de schepping is geheiligd door u te herdenken, heilige Vaders. Zij verheugt zich en roept smekend uit: Blijft toch bidden tot de Heer, Gezegenden, opdat wij die u vereren de eeuwige goederen mogen verkrijgen.

(Theotokion) Het Woord van de Vader, Dat alles draagt, wordt gedragen door de Maagd en wordt onveranderd als Kind geboren in een grot. Heel de schepping springt op van vreugde en verheerlijkt met dankbare stem deze alheilige nederdaling omwille van Zijn barmhartigheid.

katavasia van kerst:

∕ Vreemd, onvatbaar Mystérie, * dat wij mogen zien: * een grot als
hemel en de Maagd als Cherubijnentroon. * Een kribbe houdt omvat:
* Christus onze God, * Die door geen ruimte begrensd wordt ** en
Die wij zingend verheffen. _

EXAPOSTILARION *van de opstanding; twee van de voorvaders:*

t.3a — Gij al-lén diè dè Vá-dé-ren bemínt,
 * jubelt van vreugde in deze bij-één-komst * om hun gé-dách-tè-
 nís te be-zin-gén: * ván A-brahám, van de zachtmoedige Isaäk en
 van Já-cob, * uit wie Christus dé Heér in het vlees is ge-ko-mén,
 ** óm-wille van Zijn gró-tè barm-har-tig-heid. —

t.3a — Laat ons de lof zín-gén ván A-dám, * ván Abel,
 Seth en E-nos, * ván He-nòch èn No-è, * ván A-brahám, Isaäk en
 Já-cob, * ván Mo-sès, ván Job en A-a-ròn, * ván Ele-a-zár, Jo-sua,
 Barak en Sám-son, ** én van Jephta, Da-vid èn Sa-lo-món. —

Nu en ... *theotokion*

† t.3a — Zui-vè-re, alrei-ne Maagd, * Mà-ria,
 Bruid ván God, * sta míj bíj in het schrikwekkende uùr; * wées
 mijn Voorspraak bíj úw Zoon ** óm mij te bevrijden van de ver-
 oor-dé-ling èn al-lè straf. —

LOFPSALMEN *4 van de opstanding en 4 van het feest, toon 2*

t.2 — Laat ons de gedachtenis vie-rén * van de heilige ⁺Voor-
 va-dérs, * die God gediend hebben met heel hún lé-ven; ** daarom
 zijn zij nu ver-heér-lijkt. — 2x

Gezegend zijt Gij, Heer God onzer Vaders.

t.2 — De Jongelingen overwonnen de mäch ván het vuur: * zij
 reidansten temidden der ⁺vlammen ** en zongen een hymne voor
 de ál-mäch-ti-ge God. —

Gij hebt naar waarheid gerecht gehouden over ons
 en over Jerusalem, de heilige stad onzer Vaders.

t.2 — Daniël, de Profeet, was opgesloten in een leeuwenkuil, * maar al moest hij samenwonen met wilde + die-rén, ** toch heeft hij geen deel genomen aan hun slechte da- den. —

Eer... *van de vaders t.7:*

≡ Laat ons in geloof de gé-dachtenis vie-rén * van de Vā- ders uit de oude tij-dén: * van À-brā-hām en zijn geslacht, * en laat ons e-ren de stam van Ju-da, * prij-zen wij de Jonge-lingen in Ba-by-lon, * die de vlām-mēn mochten bedwingen * en zo tot een voor-af-beelding werden van de Drie-eenheid; * en bewonderen wij Dā-ni-el om de zekerheid van zijn voorzeggin-gen; * en laat ons uit-roepen met de Profet Je-sa-jā: * Ziet, de Maagd zal ontvangen in haar schoot, * en zij zal een Zoon ter we-reld brengen, * Die genoemd zal worden Emmanu-el, ** dat wil zeggen: God is met ons. —

Nu en ... *Hooggezegd zijt gij ..*

Grote doxologie en het daaropvolgend opstandingstropaar:

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

TYPIKA - ZALIGSPREKINGEN

Bij de INTOCHT: Komt laat ons ... Die opgestaan zijt ...

TRISAGION

PROKIMEN TOON 8 (OF 4)

7E ODE/DANIEL 3

— *Gezegend zijt Gij, Heer, de God van onze vaders,
en lofwaardig en heerlijk is Uw Naam in eeuwigheid.* —

*Gij zijt rechtvaardig in alles wat Gij aan ons hebt gedaan:
al Uw werken zijn waarheid.*

APOSTELLEZING PERICOOP 257 COL 3, 4-11

Lezing uit de brief van Paulus aan de Colossenzen,

Broeders, wanneer Christus, Die ons leven is, verschijnen zal, dan zult ook gij met Hem verschijnen in heerlijkheid. Dood dan uw leden die op de aarde zijn: ontucht, onreinheid, hartstocht, kwade begeerte, en de hebzucht, die afgoderij is. Door deze dingen komt de toorn van God over de ongehoorzamen. In deze dingen hebt ook gij voorheen gewandeld, toen gij in die dingen leefde. Maar nu, legt ook gij dit alles af, namelijk toorn, woede, slechtheid, laster, en schandelijke taal uit uw mond. Lieg niet tegen elkaar, aangezien u de oude mens met zijn daden uitgetrokken hebt, en u met de nieuwe mens bekleed hebt, die vernieuwd wordt tot kennis, overeenkomstig het beeld van Hem Die hem geschapen heeft. Daarbij is niet Griek en Jood van belang, besnedene en onbesnedene, barbaar en Scyth, slaaf en vrije, maar Christus is alles en in allen.



ALLELUIA

GRIEKS T. 8 (SLAVISCH T.4)

PS.98

Mozes en Aäron zijn onder Zijn priesters; Samuël is onder hen die Zijn naam aanroepen.

Zij riepen tot de Heer en Hij heeft hen verhoord.

EVANGELIE

LK 5 76

LK 14, 16-24

De Heer sprak de volgende gelijkenis: Iemand richtte een grote maaltijd aan ... zie 11^e zondag

COMMUNIEVERZEN

PS.148 EN 32

Looft de Heer vanuit de hemelen, looft Hem in den hoge.

Rechtvaardigen, juicht in de Heer; de oprechten past lofzang
Alleluia. (3x)

❖ 11 DECEMBER ❖

De gedachtenis van de H. Daniël de Styliet.

*het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van het officie voor de zuilheilige
(Symeon) en van officie 12*

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 6 stichieren, drie van de oktoïch en drie voor de zuilheilige:

t.5/ Heilige va-der - indien uw zuil spreken kön + zou hij niet op-
houden te roepen + över uw zwoegen en inspanningen en wéeklāgen +
Inplaats van u te drāgen + werd hij als een boom staande gehōuden +
gēdrenkt door uw trā-nen + Dē Engelen stonden verbaasd, + de mensen vol
bewōndering + en de demonen vreesden uw geduld + eerwaarde. Daniël +
bīd dat onze zielen wōrden gēred.

t.5/ Heilige va-der, + in de kracht van de goddelijke Geest, + zijt Gij
Uw Meester nāgevolgd, + en hebt ge uw zuil bestegen als een kruis. +
Christus heeft aller schuldbrief uitgewist + en gij hebt de opstandige
hartstochter vernietigd. + Hij was als een Schaap, en gij als een offer-
dier. + Hij op het Kruis, en gij op een zuil. + Heilige {Daniël bid voor de
redding van onze zie-len.

t.5/ Heilige va-der, + gij hebt uw lichaam met tranen gewassen, en uw
ziel gērei-nigd; + dōor uw deugden zijt gij hoogopgestegen, + tērwijl gij
uw zuil als aardse woning had, + maar als geestelijke hemelse stad het
hemels Jerusalem. + Dē Engelen hebt gij in verbazing gebracht, + dē mensen
in ontsteltenis; + de demonen hebt gij bēschāamd dōen staan + dōor uw
deugden, heilige vader {Daniël, + bīd voor de redding van onze zie-len.

t.6- Geddelyke genadé,†overschadwt de schryjn van uw reliëken,† gewijde Daniël,†Daárom snellen we naar uw myrongeurende wonderén,†om genezing voor onze ziekten te puttén,†Heilige Väder,†sméek Christus God voor onze zielen,—

Eer ... *voor de H. Daniël*

t.6 – Uit u heeft God vlees aange-nò-mén, * én Hij heeft Zich aan òns gè-open-báard, * máag-delijke Moè-dèr Gods; ** sméek tot Hem voor dé red-ding van onze zie- len. –

Nu en ... *theotokion:*

◀ Toen zij die U gebàard hād,* Ū Christus gekruisigd zág,* riep zij wènènd út : * wèlk een onbegrijpelijk mysterie moet ik aanschòuwen mijn Zoon ; * hōe sterft Gij in het vlees gehàngen aan het Hout , * * Die dé Levènschènker zijt .◀

of kruistheotokion; toon 6

APOSTICHEN *uit de oktoïch*

t.1- Gij zijt een zuil van geduld geworden, Heilíge vāder,* bij uw navolging van de heilige Vādèrs: Volhár-dènd àls Job in hét lijden,* àls Jozef in de verleidin-gén.* Gij leefde àls de ónlichāmelijken,* tēwijl gij nog in het lichaam waart.* Heilige Dáni-ël,* onze eer-biedwaardíge vāder,* bid voor ons tot Christus God,* dat onze zielen wórdén gerèd.↗

TROPAREN *van de dag; Eer ... van de H. Daniël:*

Nu en ... *(kruis-)theotokion van toon 1 van de dag en de wegzending.*

METTEN

KATHISMATA *uit de oktoich*

DE CANONS *twee uit de oktoich, en van de H. Daniël
niet vertaald; zie engels mineon of officie 12*

t.5- Door onthouding hebt gij uw
lèvèn gesierd,* én met lichamelijke versterving,* hebt
gij de aanvallen van de vijand tè niét gèdaàn,* zálige
Va-der.* Gij zijt overgegaan tot het eeuwige leven bij
Gòd,* als waardigè erfgenàam,* hóúdt daarom niet op te
smè-ken,* óm genade voor ònze zìé-` lèn.-`

t.5- Alhéilìge Maagd,* óntferm u over ons die gelovig
tot u snellen, barmhartigè,* en uw vurige bijstànd af-
smèkèn,* wánt gij kunt in uw goedheid allen red-` den,*
gij zijt immers de Moeder van de almachtige Gòd,* en
bid voortdurend met uw moederlijke gèbe-` den,* dóór
Gòd bègenàdíg-` de. -`

NA DE DERDE ODE: *irmos van de laatstgelezen canon en kleine litanie*

-Door het Kruis van uw Zoon,* dóór God
Begenadigdè,* is het bedrog der afgoden
tè niét gèdaàn,* én de macht der demonen
ver-tré-den.* Daarom past het ons, gelovigèn,*
om u altijd te bezingen en tè zègènèn,* én
wij verheffèn u,* u belijdend als in
wàarheid de Mòe-der Gòds .-`

KATHISMA *van de H. Daniël*

Eer ... Nu en ... *theptokion:*
of kruistheotokion:

t.2/ Terwijl gij nog met het aardse verbonden
waart, verlangde gij naar het hemelse,* en gij
maakte uw zuil tot een vurige wagen*, waardoor gij
de Engelen kon ontmoeten, eerbiedwaardige vader
Daniel*, en tesamen met hen bidt gij onophoudelijk
voor ons allen tot Christus.—

IKOS — Welke menselijke stem is in staat*,
het onberispelijke leven van de Heilige Daniel
lovend te verhalen?* Maar met behulp van Gods wijs-
heid*, wil ik bezingen de askese en de strijd*, van
de held die als een stralende ster*, voor alle
stervelingen op aarde verschenen is;* en door zijn
volharding helder uit-blonk*, in het koor der
Engelen*, en tesamen met hen onophoudelijk voor
ons tot Christus bidt. —

NA DE ZESDE ODE: *irmos van de laatstgelezen canon en kleine litanie*

KONDAAK *van de H. Daniël***SYNAXARION**

EXAPOSTILARION *van de H. Daniël, toon '3a'*

‘Eerbiedwaardigē Vādēr, | als een stralēde ster | verlicht
gij dē wereld met uw schitterende wonderē, | want op uw zuil
zijt gij als op een ladder opgestēgē naar God, | heilīgē Vādēr, |
naar de plāats vān onzē diepste verlāngens, | gelūckzalīgē ‘Daniël’
diē voor ons tēn bestē spreekē, | want u ērēn wij. -

Eer ... Nu en ... *theotokion:*

t.3a – U be-zīn-gēn wij on-òp-hou- ‘de-
lijk, * maag-delijke Moe-dēr Gōds, * want in úw schoot hēbt gij
ont-vān-gēn, * Eēn uit dē Drie- ‘heid, * en in úw ar-mēn hēbt gij
ge-dra-gēn * hét ēeu-wig bē-stāan-dē Wōord, ** dát onveran-dēr-
lijk Zich-zel- vē blijft. -

Gelezen lofpsalmen en kleine doxologie;

APOSTICHEN *uit de oktoich*

TROPAREN *van de dag; Eer ... van de H. Daniël:*

t.1- Gij zijt een zuil van geduld geworden, Heiligē
vādēr,* bij uw navolging van de heilige Vādērs: Volhār-
dēnd als Job in hét lijden,* als Jozef in de verleidin-
gēn.* Gij leefde als de ónlichāmelijken,* tērwijl gij
nog in het līchaam waart.* Heilige Dānī-ēl,* onze eer-
biedwaardigē vādēr,* bid voor ons tot Chrīstús Gōd,*
dát onze zielen wōrden gered. -

Nu en ... *(kruis-)theotokion van toon 1 van de dag en de wegzending.*

❖ 12 DECEMBER ❖

De gedachtenis van de H. Spyridon, bisschop van Trimythunt, de Wonderdoener; het griekse mineon kent twee 'versies' van dit officie: feestelijk (evangelie), zoals aangegeven bij 12 dec. (hier opgenomen) en extra-feestelijk (vigilie) zoals aangegeven in de appendix.

VESPERS

Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase

HEER IK ROEP ... *we laten 6 verzen over en zingen de volgende stichieren, toon 5 elk twee keer:*

✓ Verheug u, voorbeeld der gewijde Hiërarchen, | onwankelbare
zuil van Christus' Kerk, | glorie der Orthodoxen, | bron van verbazing-
wekkende wonderen, | onuitputtelijke golf van weldadigheid, | stralende
toorts van duizend yuren, | instrument dat trilt onder de adem van
de Geest, | voorbeeld van zachtmoedigheid en rechtschapenheid, | ge-
tooid met openhartige eenvoud, | hemelse mens, aardse engel, | werker
in de Wijngaard des Heren, | intieme vriend van Christus, | bid voor
ons tot Hem | om de grote genade voor onze zielen. - 2x

✓ Gij beërfde de aarde, | die de zachtmoedigen ten deel valt, | roem
der vaderen, Spyrydon, | door de kracht van uw wijze en onomwonden
woorden, | en door de goddelijke genade | hebt gij de dodelijke en
dwaze dwaling van Arius omvergeworpen. | Door de Heilige Geest |
hebt gij de weldadige, goddelijke Leer verhoogd | en alle orthodoxe
christenen duidelijk verlicht | door hen te leren het enige Woord
in waarheid te verheerlijken, | dat éénwezenlijk is met de Vader
zonder begin | en de genade verleent aan de wereld. - 2x

Door de hartstochten van het vlees te doen sterven, hebt gij door de genade van God, de doden opgewekt; hebt gij een slang in goud veranderd, en door uw gebeden hebt gij de stroom van de stortvloed betugeld. In de nacht zijt gij de keizer verschenen, en hebt hem genezen door uw werkelijke verschijning in de verbazende glorie die de Heer u gegeven had. Daarom roemen wij uw gedachtenis en vereren de heilige schrijn van uw relieken, spyrýdon, waaruit gij voor de gelovigen doet ontspringen stromen van genezingen en de gena-de van het heil. 2x

Eer ...

t.1. Gelukzalige Vader, vererenswaardige spyrýdon, door de liefde Gods hebt gij de overledene ondervraagd alsof ze nog leefde; gij die de armoede beoefende hebt de slang in goud veranderd; de stroom deed gij een andere richting inslaan uit medelijden met de mensen als een instrument van Gods Voorzienigheid. De keizer zijt gij verschenen om hem te genezen; doden hebt gij opgewekt als leerling van Christus; temidden der talrijk vergaderde vaders, deed gij de helderheid van het geloof opglanzen. Al deze gaven bezit gij in Christus, die u al deze krachten verleende. Bid tot Hem om onze zielen te redden.

Nu en ... *van het voorfeest van kerst, toon 6*

- Maak u gereed, o grot, voor het reine Lam dat komt * met Christus in haar schoot; * en gij kribbe, maak u tot ligplaats voor Hem, * Die door Zijn woord ons, aardbe-woners, verlost * van de gevolgen onzer dwaze da-den. * Gij Herders in de vel-den, * weest getuigen van het ontzagwekkend wonder. * Gij Wijzen uit het Oos-ten, * brengt aan de Koning goud, wierook

en mỳ-` ròn, \* wánt de Heer is op aarde verschenen uit een maagdelijke Moēder. \* Zij buigt zich als Dienstmaagd des Heren vōor Hēm nēer, \* én aanbidt Hem Die in haar ar-mèn ligt, \* térwil zij tòt Hēm zēgt: \* Hōe zijt Gij in mij gē-zaaid? \* Hōe hebt Gij in mij gestalte aange-nò-` mèn? ** Gij zijt mijn Vērlós-sēr en mijn Gōd. —

Intocht ; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag, en de volgende lezingen:

I LEZING UIT DE SPREUKEN (10,7 / 3,13 en andere uitgelezen verzen)

De gedachtenis van de Rechtvaardige is in heerlijkheid,
de zegen des Heren is over zijn hoofd.

Zalig de man die de Wijsheid gevonden heeft
en de sterveling die verstand heeft aanschouwd.

Handelen met wijsheid brengt meer op dan vele schatten van zilver
of goud: ja, zij is kostbaarder dan edel gesteente,
onaantastbaar voor de macht van het kwaad.

Ware wijsheid wordt herkend door wie tot haar naderen:
geen enkele kostbaarheid komt haar in waarde nabij.

Want uit haar mond komt gerechtigheid:
op haar tong draagt zij zowel de Wet als de barmhartigheid.

Daarom, luistert naar mij, mijn kinderen,
want ik spreek over zaken die verheven zijn:
zalig is de mens die mijn wegen bewaart.

Mijn wegen zijn immers de wegen des levens:
het is de wil des Heren die daarop wordt voorbereid.

Daarom smee ik u en zend ik mijn stem tot de zonen der mensen:
immers ik, de Wijsheid, verschaf raad en breng kennis;
diep inzicht heb ik verkregen.

Bij mij is raad en de betrouwbaarheid,
het begrip en alle kracht.

Ik heb lief die mij beminnen:
wie mij zoeken zullen genade vinden.

Gij argelozen, doorzie het bedrog;
gij onverstandigen, neemt het ter harte.

Luistert naar mij want ik spreek over verheven dingen,
en ik open mijn lippen in oprechtheid.

Mijn keel zal waarheid verkondigen:
bedrieglijke lippen zijn mij een gruwel.

Al de woorden van mijn mond zijn in rechtvaardigheid gesproken,
niet een daarvan is verdraaid of verkeerd.

De juistheid blijkt voor wie er over nadenkt,
de betrouwbaarheid wordt ingezien door wie reeds kennis bezit.

Want ik leer u waarachtige dingen,
opdat gij uw hoop zult stellen op de Heer
en vervuld moogt worden met Zijn Geest.



II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO

(= bloemlezing uit de Spreuken en de Wijsheid van Salomo)

De mond van de Rechtvaardige vloeit over van wijsheid;
de lippen van de rechtvaardigen zijn bedacht op wat
welgevallig is ;

de mond van de nederigen overweegt wijsheid.
De rechtvaardigheid van de oprechten verlost hen.

Wanneer een rechtvaardige overlijdt is de hoop niet verloren.
Een rechtvaardige zoon wordt ten leven geboren.

Voor altijd schijnt het licht voor de rechtvaardigen.
De tong van de wijzen vloeit over van kennis.

De Heer bemint de heiligen van hart.
Al de onbevleken zijn Hem welgevallig.

Aan wie de wijsheid begeren laat zij zich gauw kennen.
Zij wordt gemakkelijk ontdekt voor wie haar liefhebben.

Wie vroeg voor haar opstaat, hoeft zich niet moe te maken.
Wie wakker blijft voor haar zal snel vrij van zorgen zijn.

Want zij gaat zelf rond, op zoek naar mensen die haar waardig zijn;
op de wegen vertoont zij zich innemend aan hen.

De wijsheid wordt niet overmeesterd door slechtheid.
Ik werd een vereerder van haar schoonheid;
ik heb haar lief gekregen;

Ik heb haar vanaf mijn jeugd gezocht;
en ik probeerde haar als mijn bruid mee te voeren.

De Heer van alles heeft haar lief want zij is ingewijd in Gods kennis
en zij is de deelgenote aan Zijn werken.

Haar werken zijn de deugden: want zij leert ingetogenheid en
bedachtzaamheid; rechtvaardigheid en moed;
Niets is nuttiger in het leven van de mensen.

En als iemand rijke ervaring verlangt: de wijsheid kent het verre
verleden en zij vermoedt de toekomst;
zij weet ingewikkelde wendingen te verklaren en raadsels op te lossen.

Tekenen en wonderen kent zij tevoren
en het verloop van periodes en tijden;

Ik wist dat zij voor mij een goede raadgeefster zou zijn;
door haar zou ik onsterfelijkheid verwerven
en roem in de gesprekken met haar.

Ik wendde mij tot de Heer
en bad tot Hem en zei met heel mijn hart:

God van de vaders,
Heer van de ontferming,

Die alles gemaakt hebt door Uw woord;
en Die in Uw wijsheid de mens hebt toegerust:

om te heersen over de schepselen, die door U het bestaan hebben gekregen,
om de wereld te besturen in heiligheid en gerechtigheid.

Geef mij de wijsheid die naast U troont.
Sluit mij niet buiten de kring van Uw kinderen.

Want ik ben Uw dienaar
en de zoon van Uw dienstmaagd.

Zend haar uit de heilige hemelen,
ja, zend haar van de troon van Uw heerlijkheid om bij mij te zijn
en met mij te werken, zodat ik weet wat U aangenaam is.

Want zij weet en begrijpt alles
en zij zal mij verstandig leiden bij mijn werk
en mij behoeden in haar heerlijkheid.

Want de overleggingen van de stervelingen zijn armzalig
en onzeker zijn onze overwegingen.



III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4, 7-15)

Ook al sterft de rechtvaardige jong,
toch is hij in rust.

Want niet die ouderdom is eerwaardig welke vele dagen heeft
of een groot aantal jaren telt;

maar wijsheid geldt als grijze haren bij mensen,
en een onbevlekt leven wordt als hoge ouderdom gerekend.

Hij heeft aan God behaagd,
en Deze beminde hem;

en daar hij onder zondaars leefde,
heeft God hem weggenomen.

Ja, hij is vroegtijdig opgenomen,
opdat zijn geest niet zou worden aangetast door het kwaad,
noch zijn ziel te lijden zou hebben van bedrog.

Want wat goed is, wordt vaak verduisterd door de verleiding van het kwaad,
en de verlokking der lust ondermijnt ook de eenvoudige van hart.

In korte tijd is hij volmaakt geworden
en zo heeft hij vele jaren vervuld.

Want zijn ziel behaagde aan God
en daarom haastte Hij Zich hem uit dit boze leven weg te nemen.

De mensen hebben dit wel gezien, maar niet begrepen,
noch ter harte genomen dat Gods genade en barmhartigheid bij Zijn
Heiligen verblijven, en dat Hij waakt over Zijn uitverkorenen.



APOSTICHEN *toon 1*

‘ Komt alle gēlōvigen, | laat ons dēelhēbbēn | aan dit gewijde festijn
van deze stralende feēstelijkhēid; | aan het geestelijk banket waar-
toe Sp̄rydon ons uitnōdigt; | goddelijkē tāfel, | lieflijke wōnderēn, |
ōnsterflijke dādēn. | Laat ons navolgen de zachtmoēdigheid, dē
ēēnvoud | dē vrijmoedigheid, de goedheid, de wijsheid ten overstaan
van āllen, | de talenten, waarmee hij schitterdē | onder de bisschoppen
als ēēn zōn. -

Kostbaar in de ogen des Heren is de dood van Zijn Gewijde.

‘ Wijze Bisschōp Sp̄rydon, | Gij muntte uit door uw wonderen en
uw deūgdēn. | Uw wonderen deden uw leven feller stralen als het
līcht van de zōn. | Uw deugden verlichtten het aanschiñ dēr āardē |
mēer dan de glans van het fīrmament. | In alles verschijnt gij ons |
schitterend en roemrijk als een hoogstaand wēzēn | Dē gelovigen
vluchten onder uw bēschērmīng | wānt gij zijt hun warme verdēdīgē. .

Dat uw priesters gerechtigheid aandoen en uw heiligen jubelen

‘ Wonder dat ons met vērstōmīng slaat. | Op uw vraag antwoordde
de dode met lēvēndē stēm | en op uw begeleidend bevēl | week dē strōom
tērug; | dōor uw gebed werd de zieke keizer gēnēzēn; | in goud verānderdē
de slāng; | dōor u werden de doden ōpgewēkt, | wānt in u werkte Christus,
hīērārch Sp̄rydōn, | oīe helder het dogma der Drieēnheid verkōndigt. -

Eer ... *toon 2*

‘ Eerbiedwaardige Vader Sp̄rydōn, | door uw deūgdēn | werd gij een
schat onder de hīērārchēn; | als verdēdīgē der kērk | verwierp gij
de kētterij; | met het concilie wierp gij de godslasterīng ōp de
grond. | Daar gij wonderbaar zijt in wōrd en in dād, | smeeek tot
Christus ōnzē Gōd, | om onze zielen tē rēddēn. -

Nu en ... *van het voorfeest van kerst; toon 2*

— Ziet, de tijd van onze Verlossing is ge-kō-
 mēn: * Grot en kribbe [†]maakt u gereēd, * de Maagd is daar om haar
 Kind ter wereld te brengen. * Verheug u, [†]Beth-le-hēm, * jubel, land
 van [†]Ju-da, * want uit u straalt onze Heer op als het morgenrood.
 * Hoort toe, gij bergen en [†]heū-ve-lēn, * en gij landen romdom Ju-
 de-a: * want Christus komt uit liefde voor het mēnsengeslacht *
 om de mens die Hij geschapen had te verlos-sen. —

TROPAREN *van de H. Spyridon:*

t.1 — De eerste Synōdé vōnd in u een wonderbare
 vérdédigēr, * Gòddragende Vader Spīridōn. * En tijdens uw
 lévén, bij het zingen van de heilige Díenstēn, * stōnden Engelen
 aan uw zijde, Hooggewijde. * Ere zij Hēm Die ú verhéerlijkt, *
 ère aan Hem Die u gekroōnd heeft. * É- rē áan Hēm ** Die
 door u aan allen genézīng schēnkt. —

Eer ... Nu en ... *slottheotokion:*

t.1 — Toen Gá-briēl tot u, o Maagd, hét 'Verheug u' riep* is bij die klank
 de Meēster van het heelal, * vleēs geworden ín ú. * Tōen werd gij de hei-
 lige ark, waarover Dàvid sprāk, * gij toonde u wijder dān de hēmelen,
 * tōen gij uw Schēpper drōeg. * Eēr aān Hem, Die ín ú wōning nam;
 * èer aān Hem Die uit ù tévoōrschijn trad; ** èer aān Hem, Die ons
 door uw bāren heeft bevrijd. —

en de wegending.

METTEN

KATHISMATA NA DE EERSTE LEZING: voor de H. Spyridon, toon 3

✚ In goud hebt gij de slang verāndērd, | éerbiedwaardige Vādēr, |
 én door de krach^t van uw taāl | hébt gij de dodende goddeloosheid
 van Arius verstikt, | gōddragende Vādēr. | Dé keizer hebt gij genēzen
 dōden opgewēkt | én de demonen verdreven, welgelukzāligē. | Dāarom
 bezjingen allen uw eerbiedwāardigē gedāchtēnīs.-

Eer .. *herhalen*; Nu en *van het voorfeest*

t.3 ≡ Wordt met vreūgde ver-vuld, * āl-le einden der aar- de, *
 want de Moeder Gods draagt in zich de Kō- ning van het heel- āl: *
 wēlk een onbegrijpelijk wōn- dēr! * De Beginloze God neemt een
 begin op de aar-de; * de Onlichamelijke neemt ons vleēs op Zich.
 * Een Grot omvangt Hem Die het heelal te-zā-mēn-houdt. * Ver-
 heug u, Beth-le-hēm, * en heel de schepping, dans van vreug-de *
 op deze dag van het Voorfeest. -

NA DE TWEEDE LEZING: voor de H. Spyridon

t.4 > Met uw woōrden | hébt gij de Kerk van Chrīstus gesiērd | en
 door uw dādēn hebt gij in u de geļijkenis met God in ére herstēld; |
 Gelukzalige Spōrydōn, | door uw wijsheid hebt gij de gehele wēreld
 verlicht | én uw genezende genadegāvēn | straalden over hét heelāl. |
 Daarom viēren wij trouw uw gedāchtēnīs.-

Eer .. *herhalen*;

Nu en *van het voorfeest*:

t.4 ≧ Maagden, gaat vooraf aan de vreugde der
 Maagd; * moeders, begeeft u naar de intocht van de Moeder Gods.
 * Wij- zen, komt bijeen met de En- ge- len, * en verenigt u met de
 Her- ders. * Want zij komt nu naar Beth- le- hem * om het levens-
 licht te schenken aan een Zoön, * Die God is van alle eeu- wig- heid,
 * en Die de wereld uit het bederf verlos- sen zal. ≧

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUIA"

*en de uitgelezen verzen: "DIE DE WERELD BEWOONT - ALLELUIA."
 slavisch heeft alleen de vetgedrukte*

Hoort dit, alle volkeren,

luistert allen die de we - reld bewoont. Allelu - - - ia (48, 2)

Aardgeborenen en kinderen der mensen,

iedereen rijk en arm. Allelu - - - ia (48, 3)

Mijn mond spreekt wijsheid, (48, 4)

de overweging mijns harten verstand. Allelu - - - ia

Komt, kinderen, luistert naar mij: (33, 12)

ik zal u de vreze des Heren le - - - - ren. Allelu - - - ia

Zie, ik weerhoud mijn lippen niet;

Heer, Gij weet het. Allelu - - - ia (39, 10b)

Ik heb het evangelie van uw gerechtigheid verkondigd

in de grote bijeen - - - komst. Allelu - - - ia (39, 10a)

Uw gerechtigheid verberg ik niet in mijn hart: (39, 11)
over Uw waarheid en uw verlossing heb ik gespro - ken. **Al..**

Uw barmhartigheid en Uw waarheid heb ik niet bedekt
in de talrijke bijeen - - - komst. Allelu - - - ia (39, 11)

Ik wandelde zonder vlek
en deed de werken der gerech - tig - heid. **Allelu - - - ia** (14, 2)

Ik zal U belijden in de grote bijeenkomst; (34, 18)
Uw lof zingen onder een mach - tig volk. **Allelu - - - ia**

Moge mijn mond met lofzang gevuld zijn, Heer, (70, 8)
om Uw heerlijkheid te zingen, heel de dag Uw verhe - ven - heid.
Allelu - - - ia

Ik zal Uw Naam aan mijn broeders doen horen. (21, 23)
in het midden der Kerk zal ik U bezin - - - gen. Allelu -

Heer, met onschuldigen zal ik mijn handen wassen,
ik zal rondom Uw al - taar gaan. **Allelu - - - ia** (25, 6)

Om het geluid der lofzang te horen (25, 7)
om Uw wondere daden te verha - - - len. Allelu - - - ia

Heer ik bemin de schoonheid van Uw huis,
de woonplaats van Uw heer - lijk - heid. Allelu - - - ia (25, 8)
Ik zit niet neer in gezelschap van dwazen, (25, 4)
ik ga niet om met o - vertre - ders der Wet. Allelu - - - ia

Ik zei tot de bozen: 'wilt niet overtreden', (74,5)
en tot de zondaars: 'heft uw hoorn niet omhoog'. **Allelu - - - ia**

Ik haatte de bijeenkomst der boosdoeners,
bij goddelozen zit ik niet neer. **Allelu - - - ia** (25, 5)

Eén ding vroeg ik de Heer, dit is mijn wens: om in het Huis (26,4a,b)
des Heren te wonen alle dagen van mijn le - - - - ven. **All**

Om het genot des Heren te schouwen, (26, 4c)
om Zijn heilige tempel te bezoe - - - ken. **Allelu - - - ia**

Ik ben een rijkelijk vruchtdragende olijfboom in het Huis van God:
want ik heb de wegen des Heren gehouden, (51, 10)
en ik ben niet goddeloos afgeweken van mijn God. All (17, 22)

De mond van de gerechte overweegt wijsheid,
en zijn tong overweegt oor - - - deel. Allelu - - - ia (36, 30)

Zodat hij in eeuwigheid
niet zal wan - ke - len **Allelu - - - ia** (111, 6)

In eeuwige gedachtenis leeft de rechtvaardige;
hij vreest niet als hij slechte tijding hoort. **Allelu - - - ia** (111, 7)
Heel de dag is de gerechte barmhartig en geeft hij te leen
en zijn zaad zal tot z - gen zijn. **Allelu - - - ia** (36,26)

Hij deelt uit en geeft aan de armen; (111, 9)

zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeu - - - wen.
Allu - - - ia

Licht is opgegaan voor de gerechte;
vreugde voor de oprech - ten van hart. **Allelu - - - ia** (96, 11)

Hij wordt geplant in het Huis des Heren; (91, 14/ e.v.)
en zal bloeien in de voorhoven van on - ze God. **Allu - -**

Uw priesters, Heer, zullen gerechtigheid aandoen;
en uw gewijden zullen ju - be - len. **Allelu - - - ia** (131, 9.)

Zalig zij die in Uw Huis wonen; (83, 5)

in de eeuwen der eeuwen zul - len zij U lo - ven. **Allelu - - - ia**

Eer ... *t.1* _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... *t.1* _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhertigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluia, eer aan U , o God. (3x)

en kleine litanie

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos*

t.8 / Tijdens de eerbiédwaardigè vergadering| Van de vrienden
der Wijsheid| hebt gij aan prinsèn en bisschoppen| op goddelijke
wijze| duidelijk de kracht van de Heilige Drieëenheid getoond|
Gij verkondigde de éénheid der Godheid| en liet de leer horen van
de enige Wezenheid| Door de goddelijke inspiratie en de kracht
van de Geest| maakte gij een einde aan het geklets van Arius.|
Bezielde Hierarch, bid tot Christus onze God,| om de vergiffenis
van zonden voor hen| die uit geheel hun hart uw heilige gedachte-
nis vieren.-

Eer ... Nu en ... *theotokion* [= niet vertaald; als alternatief:]

t.8 / Alle einden der aar-dè zijn van vreugde
vervuld; * want de Moeder Gods baart de Kō-ning van het heel-al.
* Welk een ondoorgrondelijk won-dèr! * Hij Die zonder begin is
heeft nu een begin in de tijd; * de Lichaamloze heeft nu een ge-
stalte in het vlees. * Een grot omvat Hem in Wie het heel-al be-
sloten ligt. * Verheug u, Beth-le-hem; * heel de schepping, dans
van vreug- de * op de-ze dag van het Voor-feest. >

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *toon 4*

⚡ Mijⁿ mond zal wijsheid spre^ken, *
en de overwē^é - - gīng^í mijns hā^artē^e verstaⁿnd. _

De mond van de gerechte verkondigd wijsheid.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Jh § 35b Jh 10 : 1-9*

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Johannes,

 e Heer zei tegen de Joden die bij Hem gekomen waren: Amen, amen, Ik verzeker u: ‘Wie niet door de deur de schaapsstal binnenkomt, maar elders naar binnen klimt, die is een dief en een rover. Maar wie door de deur binnenkomt, is de herder der schapen. Hem doet de deurwachter open en de schapen luisteren naar zijn stem; en hij roept zijn eigen schapen bij de naam en leidt ze naar buiten. En wanneer hij al zijn eigen schapen naar buiten gebracht heeft, gaat hij voor hen uit en de schapen volgen hem, omdat zij zijn stem kennen. Een vreemde echter zullen zij zeker niet volgen, maar voor hem zullen zij vluchten omdat zij de stem van vreemden niet kennen.’ Deze gelijkenis vertelde Jezus hen, maar zij begrepen niet, waarover Hij tot hen sprak. Jezus zei dan nog eens: ‘Amen, amen, Ik verzeker u: Ik ben de deur der schapen. Allen, die vóór Mij gekomen zijn, zijn dieven en rovers; maar de schapen hebben naar hen niet geluisterd. Ik ben de deur. Als iemand door Mij binnenkomt zal hij behouden zijn; en hij zal ingaan en uitgaan en weide vinden.’



NA PSALM 50 *het ideomelon*

t.6 - Wijze Hierarch Spyrydōn, | jūweel en hoogtepunt der vādēren, |
 die met de glans uwer wōnderēn | de uiteinden van het heelal ver-
 licht; | gij overwon de drieste woede van Ariūs. | Bīd tot Christus |
 ōnzē God | om onzē zīelēn te reddēn.-

Grote heiligenlitanie

DE CANONS *van de Moeder Gods; en van de H. Spyridon;*
[evt. katavasia van Kerst; hier wel opgenomen]

1e ODE

CANON VAN DE HEILIGE SPYRIDON - TOON 2

irmos: De gehele legermacht ...

Gij die aangeland zijt op de aarde, die beloofd werd aan de zachtmoedigen, eerbiedwaardige Vader, omwille van de deugd van uw zachtmoedigheid, uw medelijden en uw reinheid, stil de storm, die woedt in mijn hart, opdat ik u in de goddelijke Rust zou kunnen viëren.

Gesnoeid in uw ziel door de goddelijke Zorg, werd gij Hem gelijkend, Hierarch Spyrydon. Rijkelijk werd gij door de schitterende straling van de Geest overstelpt. Daardoor is het u mogelijk om de reine harten te verlichten van hen die u zaligprijzen.

Zoals David uit het midden van zijn schaapskudden, zo heeft de Schepper u geplaatst als een goede herder aan het hoofd van zijn geestelijke schapen. Gij schitterde door vrijmoedigheid en zachtmoedigheid en straalde met de tooi der onschuld.

Reine onbevleete Maagd, verlicht en heilig de gedachten van mijn geest. Verwijder de nevels der dwaling en de donkerte der zonde, opdat ik u zalig kan prijzen.

[evt. katavasia van Kerst:]

(m)
 do - Christus wordt geboren, looft Hem: * Christus komt uit de hemel, gaat
 Hem tegemoet. * Christus is op aarde, verheft u! * Zingt voor de Heer,
 gehele aarde; * bezingt Hem met vreugde, alle volken, ** want Hij is
 verheer - lijkt. -

3^E ODE CANON VAN DE HEILIGE SPYRIDON

irmos toon 2: Gij hebt mij bevestigd op de rots van het geloof...

Uw hart verlicht, ver van de hartstochten, getooid met de heilige nederigheid, zo hebt gij de genadegaven van de Geest ontvangen om de demonen te verjagen, de ziekten te genezen van de gelovigen die u vereren, heilige Vader.

Hiërarch, die de verwekker van het kwade, de slang, hebt vernietigd en de zucht naar geld met de voeten hebt getreden, gij hebt door uw heilige gebeden, Spyrydon, een reptiel in een voorwerp van goudsmeedkunst veranderd uit medelijden voor de armen.

De berg bestijgend van het goddelijk schouwen, doordringend in de wolk -de afwezigheid van hartstochten- hebt gij op de tafels van uw hart de heilzame Wet ontvangen als de intieme dienaar van uw Meester, de Christus.

Verlicht mijn door de zorgeloosheid verduisterde hart, goddelijke Bruid, genees mijn gewonde ziel, opdat ik zingen moge: Niemand is rein als Gij, ongeschonden Maagd, niemand is zonder vlek als Gij, onze Koningin.

[evt. katavasia van Kerst]:

_ Voor alle eeuwen zijt Gij, o Zoon, * zonder verandering uit de Vader geboren, * en op het einde der tijden zijt Gij zonder zaad uit de Maagd vlees gewor - den. * Christus God, U roepen wij toe: * Gij hebt onze hoorn verhe - ven: ** Heilig zijt Gij onze Heer. _

KATHISMA van de H. Spyridon, toon 8

Van de schaapskudden vandaan, werd gij stralend gekozen om de Kerk van Christus te weiden, Spyrydon, uitverkoren herder Gods. Met uw woorden hebt gij de wolven der ketterij verjaagd en de Kerk gevoed met het frisse groen der vroomheid. Temidden der heilige Vaders hebt gij het geloof in de wijsheid van de Geest verlicht, gelukzalige Hiërarch. Bid tot Christus onze God, om de vergiffenis der zonden voor hen die van ganser harte uw heilige gedachtenis vieren.

Eer ... Nu en ... *toon 8*

t.8 — Laat ons het Vóorfeest vieren, ge-ló-vi-gèn, * van Christus' Ge-boor-tē, * én laat ons allen Hem tē-gē-moet trēk-kēn. *
 Brengen wij Hem onze deugden als Gá-vèn aān, * én zingen wij het lied der En-gē-lēn * voor onze God Die ge-bò-ren is in Beth-lē-hēm, * als het Kind van Gód en de Maagd, * en het heel-al ver-heer-lijkt Hem. —

4e ODE

CANON VAN DE HEILIGE SPYRIDON

irmos toon 2: Gij zijt gekomen uit de Maagd ...

Ontvlamd door de gloeiende kolen van de Heilige Geest, hebt gij het dorre hout der hartstochten verteerd, gelukzalige. Door de gloed van uw deugden hebt gij de wereld verlicht, Spyrydon.

De dode antwoordde toen zij ondervraagd werd; op uw bevel week de stroom terug, gelukzalige Vader, want voor aller ogen werkte gij uw wonderen, daar gij Gods genade geërfd had.

Door de goddelijke inwerking hebt gij de opwelling van uw vleselijke driften beteugeld. Door uw levenschenkend woord hebt gij doden opgewekt. Daarom smee ik u, heilige Vader, doe mijn ziel herleven: die ten dode neergelveld ligt.

De Profeten hebben de onbegrijpelijke diepte van uw Mysterie aangekondigd, reine Maagd, want gij alleen hebt de Onbegrensde binnen de grenzen van het vlees gebaard door Zijn onzegbaar medelijden.

[evt. Katavasia van Kerst]:

— Uit Jesse's wortel zijt Gij de twijg, * en de bloem daaraan, ó Christus;
 Gij zijt gekomen uit de Maagd. * Zij is de vruchtbare berg, de beschaduwde uit Je-saja's lied. * Ongerept heeft zij U geboren, * U, die vrij van de stof en God zijt, ** ere zij uw kracht, ó Heer. —

5e ODE

CANON VAN DE HEILIGE SPYRIDON

irmos toon 2: Gij, verlichting, van wie in het duister zijn ...

De stroom van uw genadegaven drenkt alle harten, Gelukzalige, en stuwt hen vooruit met kracht. Gij wekt hen op tot die heerlijkheid, die u verheerlijkt en geëerd heeft door de meest verschillende wonderen.

Gelukzalige, de heerser der aarde herkende in u de intieme dienaar van de Koning des hemels, overladen met goddelijke genadegaven, toen gij aan zijn ziekbed verscheen als de goddelijk ingewijde Genezer.

Gij volgde de gastvrijheid van Abraham na door de deuren van uw huis wijd open te laten en alles ter beschikking van allen te stellen. Zo stond gij de behoeftigen bij, gelukzalige Vader Spyrydon.

Reine Maagd, als een Pasgeborene hebt gij gebaard, Hem, die de Vader voor de eeuwen voortbrengt. Smeek tot Hem als uw Zoon en Uw God, de gelovigen genadig te zijn, die uw goddelijk Moederschap belijden.

[evt. Katavasia van Kerst]

_ God des vredes, vol barmhar-tigheid, * gij hebt de engel van uw grote rad, * die de vrede verleent, ons ge-zon-den. * Gevoerd tot het licht van uw Godskennis, * uit de slaap ontwa-kend, ** verheerlijken wij U Menslievende. _

6e ODE

CANON VAN DE HEILIGE SPYRIDON

irmos toon 2: Geheel en al omringd door de afgrond ...

Voor u was het fabelachtig metaal modder en slijk, heilige Vader, die feller glansde dan goud, daar gij bevrijd waart van harts-tochten en overstelpt door de rijke Gaven van de Geest.

Met een rein hart voltrok gij de Dienst voor de Heer, en werd daarin bijgestaan door de onzichtbare Koren van de menigten der Engelen, heilige Vader.

Wijze Vader, uw vermaard leven heeft u beroemd gemaakt over de gehele wereld. Wij vieren uw gedachtenis door vreugdevol te jubelen.

Wijder dan de hemelen werd uw Schoot, die God omvat heeft, die door geen ruimte begrensd wordt, Ongehuwde Bruid, alheilige Maagd, die onze zangen waardig zijt.

[evt. katavasia van Kerst]:

_ Ongedeerd kwam Jona terug, * zoals de vis hem in zijn lichaam had opgenò - men. * Het woord echter, dat in de Maagd woonde, * en uit haar het vlees heeft aangeno - men, * heeft haar ongedeerd bewaard, ** zoals hij zelf het bederf niet zou aanschou - wen. _

en de kleine Litanie

KONDAAK *van de H. Spyridon; toon 2*

Gij waart door de liefde tot Christus gewond, | hooggewijde Vader Spyridon. | Uw geest kreeg vleugels door het licht van de Heilige Geest, | en door goddelijk schouwen hebt gij de uitoefening van het ambt geleerd. | Uw vreugde in God heeft u tot een goddelijk Altaar gemaakt, | die voor ons allen om Gods verlichting bidt.-

IKOS

Laat ons heden Spyridon vieren, | de bisschop des Heren, | die vanaf zijn jeugd God was toegewijd. | Hij ontving van de goddelijke Glorie | de tafelen der genade, de Nieuwe Wet. | Door zijn wonderen werd hij allen bekend | als een getuige van het goddelijk Licht, | als ijverige verdediger der behoeftigen | en als vrededichter onder de zondaars. | Het goddelijk wilsbesluit heeft hem tot een bisschop gemaakt, | die voor ons allen om Gods verlichting bidt.-

SYNAXARION

De 12e gedachtenis van onze eerbiedwaardige Vader Spyridon, de Wonderdoener.

Zelfs na zijn dood heeft de Wonderdoener Spyridon de gave niet verloren ons in stille bewondering te doen staan.

De twaalfde heeft de geest van Spyridon dit vergankelijk leven verlaten.

Hij was een boerezoon uit Cyprus, en als kind schaapherder.

Om zijn deemoed en eenvoudige vroomheid werd hij tot bisschop van Trimithuny gekozen. Hij nam deel aan het eerste Oecumenische Concilie en gaf een populaire verklaring van het Mysterie der Drieëenheid. Door een wonder liet hij zien hoe een baksteen is opgebouwd uit aarde, water en vuur: een vlam sloeg omhoog, water liep naar beneden en in zijn hand bleef droge aarde achter. Hij stierf rond 348.

7e ODE

CANON VAN DE HEILIGE SPYRIDON

irmos toon 2: Hoog vlamde op het vuur ...

Zoals Mozes durfde gij vrijmoedig te spreken, zoals David bezat gij de zachtmoedigheid, en zoals Job de rechtschapenheid. Gij waart een tempel van de Geest terwijl gij zong: Gezegend zij Hij; Hem is de Glorie.

De dauwdruppels op uw hoofd onder de brandende middagzon, toonden uw bestemming: God verheerlijkte uw gedachtenis, eerbiedwaardige Vader, de gelovigen heiligend door uw bemiddeling.

God verheerlijkte u tijdens het Concilie, gelukzalige Vader, want uw woorden ontwarden de knoop door de dwaze Arius te doen wankelen en zijn opwerpingen neer te slaan door uw gelovige woorden.

Door het onzegbare Woord, o Maagd, hebt gij als een wijnstok de Enige Druif gedragen, die zonder zwoegen de wijn heeft doen vloeien, die onze harten verheugt en alle sterflijken heiligt door een einde te maken aan de dronkenschap der hartstochten.

[*evt. Katavasia van Kerst*]

(sol)
mi — De Godvrezende jongelingen * verachtten biddend het goddelo - ze
bevel. * Zij waren niet bevreesd voor het vuur, * maar staande in de
vlammengloed zongen zij: * God onzer vaders, ** hoog - geloofd
zijt Gij. —

8e ODE

CANON VAN DE HEILIGE SPYRIDON

irmos toon 2: Zoals de jongelingen gloeiden ...

Door de regen van de Geest hebt gij de vuuroven der hartstochten
gedooft en deed gij de dauw opwellen, die de opwelling der
kwalen verhinderde bij de gelovigen die tot u naderen, geluk-
zalige Vader Spyridon.

Gij hebt beoefend de onschuld, de zachtmoedigheid, de recht-
schapenheid, het medelijden en de berusting; gij waart een
liefdevolle gastheer, een heilige bisschop, getooid met het
ware geloof, en wij gelovigen bezingen uw deugden.

Als een levende antwoordde de dode op uw vragen. Welk een ver-
heven wonder! Een verbazingwekkend mysterie! Welk een genade
hebt gij ontvangen, gij die het leven der Engelen leidde, be-
wonderenswaardige Hiërarch.

Kom en genees de driften van mijn hart in uw medelijden,
Albezongene; verlicht mijn ziel, maak rustig mijn geest, leid
mijn schreden op de weg des heils, opdat ik u zonder ophouden
moge bezingen.

Loven, zegenen en aanbidden wij [*evt. katavasia van Kerst*]:

(mi)
do — Koel van dauw, bracht de vuuroven het bovennatuurlijke wonder in
beeld; * want zoals deze de Jongelingen niet verbrandde, * zo spaarde
het vuur der Godheid de schoot der Maagd. * Daarom willen wij lovend
zingen: * dat heel de schepping de Heer prij - ze ** en Hem verheffe
in al - le eeuwen. —

9e ODE

CANON VAN DE HEILIGE SPYRIDON

irmos toon 2: De Zoon van de voortbrenger zonder begin ...

Op het Concilie hebt gij de Zoon verkondigd, die de Zoon is van de beginloze Vader en met Hem éénwzenlijk is en mede-eeuwig. De mond der goddelozen hebt gij gesnoerd temidden der goddragende vaders, gelukzalige, verheerlijkte Bisschop.

Roem der bisschoppen, sieraad der heilige vaderen, metgezel der Engelen, zon met duizend vuren, laat binnentreden in het Licht zonder ondergang. Aan die met een vreugdevol hart uw lichtstralende gedachtenis viëren.

De goddelijke Tabernakelen, de Stad der hemelen, de feestelijke vergadering van Gods Uitverkorenen hebben onder blijde lofzangen uw geheiligde ziel, die schitterde door deugden, ontvangen, welgelukzalige Spyridon.

Het grote Mysterie van uw baren, door God Begenadigde, brengt de Engelen in verbazing en bekoort de menigte der heilige monniken en verheugt de eerbiedwaardige Vaderen, die U als de Hoop van onze zielen bezingen.

[evt. katavasia van Kerst]:

∠ Vreemd, onvatbaar Mysterie, * dat wij mogen zien: * een grot als hemel en de Maagd als Cherubijnentroon. * Een kribbe houdt omvat: * Christus onze God, * Die door geen ruimte begrensd wordt ** en Die wij zingend verheffen. _

EXAPOSTILARION van de H. Spyridon

Van de kudde der verstandloze dieren vandaan, bracht de Geest u naar de geestelijke schapen op de wijze van Mozes en David, wiens zachtmoedigheid gij hebt nagevolgd. Spyridon, die u uiteinden der aarde verlicht.

Eer ...

‘ Gelukzalige Vāder, | de Heer heeft u verheerlijkt | door talrijke
wondertekenen. | Met het alheilige Concilie hebt gij de Heilige
Drieëenheid verkondigd | gij wakte de gestorvenen op en veranderde
de slang in goud. | Door uw edele voorspraak hebt gij de loop van
de stroom onderbroken | om hem te kunnen doorwaden. -

Nu en ... *theotokion*

t. 3a O poort van de hē - mel, - paleis van de Kō - ning, * onver-
woestbare burcht der christenen, * die uw handen uitstrekt, die God heb-
ben gedra - gen: ** leid ons, o vorstelijke Vrouwe, naar de hē - melse
wo - ningen. -

LOFPSALMEN

we zingen vier stichieren voor de H. Spyridon, toon 1

‘ Verlicht door de straling van de Geest | heeft de wijze Bisschop
een einde gemaakt | aan het duistere geklets van Arius | en om zijn
getrouw onderricht werd hij door de wijzen en verstandigen verheer-
lijkt. | Zo deed hij het Concilie zegevieren. - *2x*

‘ Omkransd door hemelse stralen | schenkt gij genezing aan de
zielen en de lichamen | door de kracht van Christus, | gelukzalige
Vader. | Smeek zonder ophouden, wonderdoener Spyridon, | voor hen die
met geloof uw gedachtenis vieren. -

‘ Door uw geloof waart gij een goede wijngaardenier | van de
voorschriften van Christus, goddragende Vader. | Zo werd u de
Godspenning | van het Koninkrijk uit de hoge ter hand gesteld. |
Spreek zonder ophouden voor ons ten beste, wijze Vader Spyridon.

Eer ...

t.4 > Eerbiedwaardige Váder,} béroemde hērdēr,} nāvòlger van het
onderricht der Apóstelē,} woonplaats van de Geest door uw dēugdē,}
gij hēbt door uw ònderricht} dé boosaardige wolven weggejaagd
vān de Kērk} en gij deed het orthodoxe geloof helder schitterēn.
Gij waart een zūil, één voorveschter der vroomheid.} Uw wonderen
reiken tot het einde der aárdē:} in goud werd de slang verāndērd,
én gij wekt de doden op om te antwoorden op úw vrāgē.} Témidden
der vāderēn} zijt gij de meest bewonderenswaardige vertrouwēling
der heilige Leraars,} bíd tot Christus, Spýridōn,} om onze
zielē te reddēn.-

Nu en ... *theotokion:*

> Verlos uw dienaren uit alle gevāren,} Moēder Gods, gezēgende
Maagd,} ópdat wij ù mogen verheerlijkēn} als de Hoop van ònze
zielē.-

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR *van de H. Spyridon*

t.1 — De eerste Synódē vònd in u een wonderbaré
verdēdigēr, * Gòddragende Vader Spìridōn. * En tijdens uw
lēvén, bij het zingen van de heiligé Díenstēn, * stònden Engelen
aan uw zijde, Hooggewijde. * Ere zij Hēm Die ú verheerlijkt, *
ère aan Hem Die u gekroond heēft. * É- rē áan Hēm ** Die
door u aan allen genézīng schēnt. —

en de wegzending

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

TYPIKA - ZALIGSPREKINGEN *met uit de derde en zesde ode*

PROKIMEN

PS 149

t. 7 *mi* *do* — Dat de gewijden zich beroemen in heerlijkheid, *
en dat zij juichen op hun rustplaats.

Zingt de Heer een nieuw lied,
Zijn lof weerklinke in de kerk der heiligen.

APOSTEL

§ 229A

EF 5 : 8B-19

Broeders, wandelt als kinderen des lichts...

ALLELUIA TOON I

PS. 131



Dat Uw priesters gerechtigheid aandoen; dat Uw heiligen jubelen.

Want de Heer heeft Sion uitverkoren,
Hij heeft haar gekozen tot woning voor Zichzelf.

EVANGELIE

Jh § 36 Jh 10 : 9-16

De Heer zeide: Ik ben de deur. Als iemand door Mij binnenkomt, zal hij behouden zijn ...

COMMUNIE-VERS

PS. 111

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn,
hij vreest niet als hij slechte tijding hoort. Alleluia

❖ 13 DECEMBER ❖

De gedachtenis van de H. Martelaren Eustratius, Auxentius, Eugenius, Mardorius en Orestes; en de H. Maagd-Martelares Lucia van Syracuse
[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 15 en 20;
het officie is iets aangepast ten gunste van de H. Lucia]

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 3 stichieren van de martelaren:*

t.4 ˘ Verlicht door de Hei-lige Geest, * hebt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mēn, * tegen dé vōrst dē-zēr wē-rēld. * Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-trī-ōm-fēerd, * en daarom vierden wij heden uw roēm-rij-ke ge-dāch-tē-nīs, ** ēn verheerlij-kēn ùw lij-dēn. ˘

t.4 ˘ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, * zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vēn, * en door geestelij-ké glōed straalt gij in hēl-dēr licht. * Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dē, * zodat wij, uit elke rāng ēn ou-dēr-dōm, * úw heilige gedachtenis viē-rēn, ** ēn de Heer met hym-nēn ver-heer-lij-kēn. ˘

t.4 ˘ Door de glans van uw wonderen, Marte-lā-rēn, * hebt gij heel de schēp-ping ver-licht, * en dé mīst dēr drīf-ten ver-drē-vēn. * Help ons die vlūch-tēn tot ú, * moedige Dūl-dērs van de Ver-lós-sē, ** nū wij in geloof uw lichtstralende gedach-tē-nīs viē-rēn. ˘

en 3 stichieren van de martelares Lucia

t.4 ˘ Gij hebt uw ziēl ge-toōid * mēt het mar-telaar-schāp. * Gij hebt uzelf ín hān-dēn ge-steld van Hem Die u ge-schā-pēn heēft, * roem-rijke Martelares Lū-ci-ā * en Hij bewaart u nu voor eēuwīg in de onbe-derf-lijk-hēid. * Daārom verheugt gij u, Al-om-ge-prē-zē-nē, * te zamen met de scharen der Ēn-gē-lēn, * en met de Kōrēn der A-pōs-tē-lēn, ** dē Profeten en der Mar-tē-lā-rēn. ˘

t.4 – Gij waart vastgesnoerd op de pijn-bānk, * gé- worpen voor wilde diē-rēn, * en gé- mār-tēld mèt vuur en wā- tēr. * Maar innerlijk geleid door de gōd-dē- lijke Gēest, * hebt gij vol moed de ò- vēr-wīn-ning bè-haald * ó- ver de vorst der duis-tēr-nis, * door uw bloed dat hij in stromen ver-giē-tēn déed. * Nu zijt gij ó- vēr-gē-gaān * tót het gēes-telijk pa-leis, * en voor uw Brui-dē-gom, o Māagd, ** hebt gij uw lijden als bruid-schāt in-gē-brācht. –

t.4 – Geheiligd door het bloed van Christus uw Brui-de-gōm, * hébt gij, Roemwaardige, met uw ei-gēn bloēd, * úw vlēes als mèt een siē-raad ge-toōid. * Zowel inwendig als uit-wēn- dig * waart gij dus be-kleēd mèt het fēest-gē-waād, * dát u, lofwaardige Lucia heeft wāar-dig ge-maakt, * om te wonen in Zijn strā-lénd pa-leis. * Bid tot Hem om òns diē in- gē-loōf * úw vererenswaardige gedachtenis viē-rēn, ** té bevrijden uit het bederf èn ùit ál-lē ge-vaār. –

Eer ... *van de martelares Lucia, toon 6*

t.6 – Uw plaats is aan de rechterhand van de Ver-lōs-sēr, * māag-delijke Grootmartelares .Lūci á * óm-straald door onbe-zwē-kēn deugd, * gé- tooid met de olie der rēin-hēid, * én met het bloed van uw mār-tēl-dóod. * Vól vreugde draagt gij uw brān-den-dē lāmp, * én roept tot uw Meēs-tēr: * 'Nāar de zoete geur van Uw myron heb ik mijn schrē-dēn ge-richt, * wānt al mijn liefde ging uit naar Û, Chris-tūs Gōd. * Néem mij bij U op, hemelse Brui-dē-góm!' * Dóor haar gebeden, almachtige Ver-lōs-sēr, ** zénd op óns nēer Ûw barm-hār-ùg-hēid. –

Nu en ... *theotokion, toon 6*

- Niemand die tot u zijn toē-vlūcht néemt, * hébt gij ooit beschaamd doen staan, alreine Mōe-dēr Gōds; * als iemand om gūn-stēn smeekt, * dán geeft gij die in ò- vēr-vlōed, ** wanneer het gé-vraāg-dē hem nūt-ùg is. –

of kruistheotokion, toon 6

⌋ Toen de Alreine

U zag hāngen aan het Kruis,* riep zij
als moeder wenend uit * mijn Zoon en mijn
Gōd *, mijn allerliefste Kīnd*, hoe ver-
draagt Gij dit allersmādēlijkst Lij-dēn ?⌋

APOSTICHEN *van de martelares Lucia*

t.4 ⌋ Man-hāf-tig en wijs, * hebt gij onwrikbaar gestaan
tegen-ō-ver de beul, * en zijn on-be-schaam-dē wrēed-hēid. *
Want in de u door God geschonken wijs-hēid * hebt gij ū vóor
ó-gēn gē-stēld, * dé goederen die eeuwigdurend en on-wān-kel-
baar zijn, * die u tot vreugd zouden strekken in de gehele
toē-kōmst. * Gij zijt van de aār-dē ó-vēr-gē-gaān * nāar het
paleis der hē-mē-lēn, ** én naar de onverstoort-bà-rē fēest-
vreug-dē. ⌋

Wonderbaar is God in Zijn Heiligen,
de God van Israël.

Ps. 67

t.4 ⌋ Gij hebt verdiend om te aan-schōu-wēn, * dé heerlijkheden
van het Kō-nīnk-rījk, * en dé schōon-hēid vān uw Bruidegom
Chrīs-tus. * Want gij zijt heēr-lijk ge-tōoid * met de wonden van
uw stand-vās-tīg mār-tē-laār-schāp, * én moogt nu naderen tot de
Brōn van alle goēd, * waaruit gij, Gezegende, rij-kē-lijk pūt, * de
gōd-dē-lijke vrēug-`dē ** én de glorie dēr òn-stēr-fē-lijk-hēid. ⌋

Looft God in de Kerken,
de Heer uit de bronnen van Israël.

Ps. 67

t.4 ⌋ Geen hārd-heid van uw lōt, * nóch vrouwelijke zwāk-hēid, *
honger nóch wōn-dēn kōn-den u, Alomgeprezene, weer-hōu-dēn,
* om u standvastig te tonen tot in de mār-tēl-dōod. * Alle kwellin-
gen hebt gij òp u gē-nó-``mēn, * mét heel de vū-righeid van uw
ziēl. * Daardoor zijt gij gekomen tot in de hemelse woōn-plāat-sēn,
* getooid met de kroōn dēr ge-nā-``dē, ** én zo moogt gij staan
voōr ùw Schép-`pēr. ⌋

Eer ... *van de martelares, toon 5*

t.5 – Christus de Koning der Hēer-lijk-hēid, * hēeft de schoon-
heid van uw māag-delijkheid be-geērd, * en als een rēi-nē maāgd,
* hēeft Hij u aan Zich-zēlf vēr-lōofd, * in een onbederflijke
ēen-hēid. * Want door Zijn wīl heeft Hij uw deugd stērk gē-maākt,
* tē- gen de vijanden en tegen de drif- tē. * Hīj heeft u onover-
wīn-nelijk ge-maākt, * bij het verduren der pijnlijk-stē wōn- dēn, *
ēn de gruwelijkste kwēl-līn-gēn. * Dāar-door heeft Hij u met een
tweevoudige krōon gē-siērd, * en als een stralende koningin heeft
Hij u geplaatst aan Zijñ rēch-tēr-hānd. * Smēēk tot Hem, eerbied-
waardige en veeldulende Martelares . . . , * dāt Hij aan hen
die u be-zīn-gēn, * ver-lōs-sing mo-gē schēn- kēn, ** ēn lē-ven en
grō-tē ge-nā- dē. ≡

Nu en ... *theotokion, toon 5*

t.5 – U prijzen wij zā- līg, * Mōe-der Gōds ēn Maāgd, * en wij,
gelovigen, vēr-hēer-lij-kēn ū, * zō- als wij ver-schūl-digd zījn; *
wānt gij zijt de on-wān-kelbare stād, * de onverwoestba-rē schūts-
muūr, * dē onoverwinnelijke be-schēr- mīng ** ēn de toē-vlucht
onzer ziē- lēn. ≡

of kruistheotokion, toon 5

Door het Krúis vān uw Zoon, * door God
Begenadigdē, * is het bedrog der afgoden
tē niēt gedaān, * ēn de macht der demonen
ver-tre-dēn. * Dāarom past het ons, gelovigen, *
om u altijd te bezingen en tē zēgēnēn, * ēn
wij verheffēn u, ** ū belijgend als in
wārheid de Mōe-der Gōds . ≡

TROPAREN *van de heilige martelaren:*

t.1 _ Door het lijden van Uw martelaren, * dat zij hebben verdragen om U, * laat U verbidden, o Heer, * en genees onze ziekten, ** zo smeken wij U, o Mensenvriend. _

Eer ... *van de heilige martelares:*

t.4 _ Uw lam, o Jezus, roept met luide stem: * Naar U, mijn Bruidegom, verlang ik. * Op zoek naar U ga ik de lijdensweg; * met U laat ik mij kruisigen, * en word ik begraven in Uw doop; * Ik lijd om U, om met U te heersen; * Ik sterf om U, om in U te leven; * Neem mij aan als een onbevleete gave, * met liefde geslachteerd voor U. * Door haar gebeden, o Medelijdende, ** red onze ziel. _

Nu en ... *(kruis)theotokion van toon 4 van de dag; en de wegzending.*

METTEN**KATHISMATA** *van de oktoich***DE CANONS**

twee canons van de oktoich, en één van de heilige martelaren; in het grieks mineon per ode steeds 4 troparen voor de martelaren en 1 voor de martelares. [hier niet opgenomen; zie officie 15 en/of 20]

NA DE DERDE ODE :

KONDAAK *van de H. Martelaren*

t.3 — Voor de goddeloze hebt gij òvèr Gód ge-
tūigd * en met grote moed hebt gij de kwèllingèn vèrduurd. *
Daardoor heeft God u dóen strá-lèn dóor wón-derēn * en hebt
gij het geweldige vuur der verzóeking geblūst. * Daarom
bezingen wij u als Christus' Bloedgétūi- gēn, ** heilige Eustra-
tios met uw medemàrtelá- rēn. —

KATHISMA *van de H. Martelares Lucia, toon 8*

— Door hét stró-mèn vān ùw bloēd,
* alom-gé-pré-zen Martelares van Chrīs-tūs, * wérd gij een
zònd-vloed voòr dé bōōs-hēid, * én door de regenvloed der
ge-ná-dē, * hebt gij dé gées-telijke vèl-dén gè-drēkt, * én
daarop de aren van het ge-loòf dóen vēr-meēr-dē-rēn. * Dāar-om
verschijnt gij ons na uw overgang als een līch-ten-dē wòlk, * die
gé-tūi-genis aflegt over uw lē-vēn, * gróot-martela-rēs
Lu-ci-a * smēek tot Chrīs-tūs Gód, * om vergeving vān
zón-den te schēn-kén aān hēn ** diē met liēf-de uw heilige
ge-dách-tenis viē-rēn. —

Eer .. Nu en.. *theotokion, t.8* — Met alle gé-slāch-tēn der mēn-sēn, *
zē- genen wij ū als dē Maagd, * diē alleen onder āl- lē vrōu-wēn,
* zōn-der zaad Gód in het vlēes hebt gē-baard. * Het vuur dēr
Gód-heid heeft īn ú gē-woōnd, * én gij hēbt ūw Schēp-pēr en
Heēr, * mēt melk uit uw bōrst gē-voēd. * Daarom vēr-ē- ren alle
geslachten der Engelen en der mēn-sēn, * óp waardige wijze
deze gòd-delij-kē Gē- bōōr-tē, * én wij roepen een-stēm-mig tòt
ù: * Smeek tót Chrīs-tus ón-zē Gód, * óm vergeving van zòn-dēn
tē schēn-kēn, ** aān óns diē waardig uw hēer-lijkheid be-zīn-
gēn. —

of kruistheotokion, toon 8

t.8 ˘Toen de Onbēvlēktē haar Zoon vrijwillig
aan het kruis gerēcht zāg,* āls een offēr -
dier,* rīep zij klāgēnd in jāmmēr uit :˘
Wēe mij mijn līefstē kīnd,* hōe vergeldt U
het ondankbārē vōlk,* en mākkt mij kīndēr-
lōos,* vān ū mijn īnnig Be-mīn-dē .˘

NA DE ZESDE ODE :

KONDAAK *van de H. Martelares Lucia*

t.2 ˘ Uw vereerde Tēm-pel is hēt hēil vān onze ziēl,* daarom
roepen wij ge-lō-vig tot ū: * Ō, māag-delijke Martelares Lucia
* gij hebt een grote naam ont-vān-gēn: ** Bīd zonder ophouden
tot Chrīs-tūs Gōd voēr ons āl-˘lēn. -

IKOS

t.2 ˘ Laat ons op waardige wijze ver-ē-˘rēn,* de heilige
Martelares Lucia * want door haār mār-tel-dōod * werd zij
de bruid van ˘Chrīs-tūs. * Bevrijd daarom onze ziel, door uw
ge-˘bē-dēn,* van alle kwelling en vēr-nīē-ti-gīng,* van ˘aārd-
beving en pēst,* opdat wij mogen leven in ˘dēē-mōed,* om dan
samen met alle Heiligen die God bē-hāagd heb-bēn,* te wandelen
˘in hēt līcht,* en met hen te ˘zīn-gēn: * Gij, Verlosser, hebt allen
die haar loven, in vēr-bā-zing ge-brācht * om de grootheid Uwer
ge-˘nā-dēn. * En daarom ˘roē-pen wij tot hāar: ** Bid zonder
ophouden voor ons āl-˘lēn. ˘

SYNAXARION

EXAPOSTILARIA *van de H. Martelares Lucia:*

t.3a – Als een bruid wàart gij ge-sierd, *
 vèr-loofd aan de Brui-dé-gom, * door dé wél-doèn-dè overwin-
 ning der drif-tèn. * Hij heeft u ùit-vèr-kò-ren voor het strā-lénd
 pa-lēis, * want gij draagt dē lāmp der māag-delijk-hēid, * hēi-lige
 Martela-rēs Lu - ci - a, * en nú hēerst gij vòl vrēug-dē, ** mēt de
 Alleen-bestaande in al-lē ēēu-wig-hēid. –

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.3a – Met de stroom vān uw medelij-
 den, o Al-zui-ve-rē, * wās de onreinheid wēg vān mijn zīel, * en
 vēr-lēen mij, ò Maagd, de bron der trā-nēn, ** diē de vloed der
 drif-tēn doet ùit-dró-gēn. –

LOFPSALMEN *voor de Heilige Martelares Lucia; 4 stichieren:*

t.3 – Bij het viēn der gedachtenis van de Godwijze Mār-tela-rēs,
 * lāat ons te zamen God dān-kēn, * wānt Hij is wonderbaar in
 Zijn raads-bē-sluit, * wāar-door Hij de onzichtbare macht van de
 vijand heeft over-wōn-nēn * in de na-tuur van een vrouw, * én
 wat zwāk is * hēeft Hij door goddelijke kracht tot een Bloedge-
 tui-ge ge-maakt. ** Hij redt onze ziē-lēn dóor hāar gé-bē-dēn. –
2x

t.3 – Heilige Lu - ci - a * al-omgeprezen Martelares van Chrīs-
 tūs, * gij hebt de kelk der waarheid met uw blōed gē-vuld, * óm
 deze aan de Kerk te schēn-kēn. * Mēt de stem der Wijsheid
 spreekt zij tot de ge-lō-vi-gēn: * Néem deze drank als getuigenis
 van de ver-rij-zē-nis, * diē het on-geloof ver-drijft, * zui-vert van
 drif-tēn, * én de ziē-len be-schēmt, * diē tot de Verlosser
 rōe-pēn: * Schēnk ons de zōet-heid van Uw Geēst, ** én rēd
 ón-zē ziē-lēn. –

t.3 ≡ Op de dag der ver-lōs-sing * wér-den onze zielen verzegeld met het bloed van Chrīs-`tūs. \* Lāat ons nu met geestelijke vreug-dē, \* óp profetische wijze deelhebben aan het hēi-lig bloēd, \* dāt tot ons stroomt uit de bron van het mār-telaar-schāp. \* Wānt dit beeldt zowel het levenschenkend Lijden uit van de Ver-lōs-`sēr, * āls het leven der eeuwige hēer-lijk-hēid. * Lāat ons daarom tot Hem rōe-`pēn: \* Hēer Die verheerlijkt zijt in Uw Hēi-lī-gēn, \* rēd onze ziē-`lēn ** dōor de gebeden van Uw roemrijke Mār-tē-lā-rēs `Lū-`ci-`ā -

Eer ...

t.6 - Door vrijwillig de weg tot de marteldood te be-trē-dēn, * āl-beroemde Martelares `Lū-`ci-`ā \* zijt gij ontsnapt aan het pān van uw tỳ-rān. \* Wānt als een wij-zē māagd, \* hébt gij uw lamp ge-dra-`gēn, * tót in de voorhoven van uw Mēēs-tēr, * én als een moedige bloedge-tùig-ē, * hébt gij de genade ver-krē-`gēn, \* óm de hartstochten van het vlees te ge-nē-`zēn. * Bé- vrijd ons die u be-zīn-gēn, * vān onze geestelijke zīek-`tēn, ** dōor uw gé- bē-dēn voòr dē Hēer. -

Nu en ... *theotokion*

t.6 - Wij heb-ben God le-ren kēn-`nēn, \* Dīe uit u ge-bo-rēn īs, `Gōds Mōe-der ēn Māagd; ** smēek tot Hem om ver-lōs-sing van onze ziē-`lēn. -

Kleine doxologie; apostichen uit de oktoich

TROPAREN [zie hierboven bij de Vespers, blz.139]

en de wegzending.

❖ 14 DECEMBER ❖

*De gedachtenis van de H. Martelaren Thirsus, Leukius, Kallinikus,
Philemon, Appolonius, Arrianus en metgezellen;*

*In Asten vieren we de gedachtenis van de H. Daniël van Voronets.
[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 12]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 3 stichieren van de Oktoich en 3 stichieren van de H. Daniël:

t.8 – Een Gód· `en Licht-dra-gen-dē Lānp, * heī·lig en kōst·baār, * blijft niet vēr·bór·gen òn·dēr dē kò·rèn·maāt * vān een alles overdekkend en ondoorzichtig lē·vèn, * maar dé Mīn·naar der mēn·sēn * plāatst die op een kàn·de·laār vān tē·kē·nēn. * Schénk, o Christus, door zijn ge·bē·dēn, ** aan Uw vólk de grote ge·nà·dē. –

t.8 – Al·bé·rōem·dē Dá·ni·ēl * gij hebt dé hānd aan de ploeg ge·slā·gēn, * dóór het wèrk vān uw hàn·dēn, * én door het verrichten van het gód·de·lijk wèrk. * Gij hebt u niēt óm·gekeerd om te·rūg tē ziēn, * māár gij bleef geheel gericht op het Rijk vān Chrīs·tūs, * dé God Die vlēs·gewor·dēn is, ** voor de ver·lōs·sing van ón·ze ziē·lēn. –

t.8 – Het lich·té schip vān uw li·chāam, * vóort·gedreven door de zāch·tē briēs * vān uw zācht·moē·dī·ge geēst, * hēeft, Al·wīj·zē, * zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vén doòr·krūist. * Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·gē·gē·vèn, * óm de kost·bare Parel te be·zīt·tēn, * en De·zé hébt gij in u·zēlf bē·waārd, ** doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn gód·delijke dēug·dēn. –

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 8*

t.8 — On-réin zijn mijn ge-dách- tèn, *
 ón-oprecht zijn mijn lip- pèn, * én be-zoè-deld mijn dà- den. *
 Wát kán ik dàn doèn? * Hoe kan ik vóór de Rēch- tē staàn? *
 Sméek daarom, Kō- nīn- gīn ēn Maagd, * tót uw Zoon en
 Schép-per ēn Heēr, * dat hij mijn bē-róuw-volle geest moge
 op-né- mēn, ** als de Al-lēē Mé-de-lij-dēn-dē. —

of kruistheotokion, toon 8

t.8 — Toen de Onbévlēkte haar Zoon vrijwillig
 aan het Krúis gerēcht zāg, * als een offèr -
 dier, * rīep zij klāgēnd in jāmmer uit : *
 Wēe mij mijn līefstē Kīnd, * hōe vergeldt U
 het ondankbārē volk, * én mākkt mij kīndē-
 lōos *, vān U mijn innig Bē-mīn-dē .

APOSTICHEN *van de oktoich*

TROPAAR *van de heilige Daniël; [slavische melodie:]*

t.8 — In ú, ó vader, werd Gods beeld getrouw behòudēn, * want gij nam
 úw krúis op; gij zijt Christùs nagevolgd; * en door úw daden hebt gij
 allēn onderricht * om hēt vlēes gering te achten, dat immers vergaāt, *
 en té zórgen voor de zīel die onstērflijk is. ** Daarom, verheugt úw geēst
 zich met de ēngelen, o heilige vādēr Daniel. —

[of op byzantijnse melodie:]

In u, o vader / moeder ...

Ev σοι Πατερ - Μητερ ακριβως 4^e toon plagaal Ἦχος λ π δ Γα

(Γ) (N) (M) (Γ)
In u, o va - der werd Gods beeld ge - trouw be- hou- den, ^Δ ⁹

(N) (N)
want gij nam uw kruis op, gij zijt Chris-tus na-ge-volg, ^Δ ⁹

(M) (Γ)
en door uw da-den hebt gij al - len on-der-richt, ^Δ ⁹

(N) (Γ)
om het vlees ge-ring te ach - ten, dat im - mers ver-gaat,

(N) (M) (Γ)
en te zor-gen voor_ de ziel, die on-sterf-lijk is. ^Δ ⁹

(Γ) (N)
Daar-om ver-heugt uw geest zich met de en - ge - len,

(M) (Γ)
o hei- li-ge va - der Da - - - ni ël.

slot-(kruis)theotokion van toon 8 van de dag en de wegzending

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANONS *twee canons van de oktoich, en één van de heilige Daniël [hier niet opgenomen; zie officie 12]*

NA DE DERDE ODE :

KATHISMA *van de H. Daniël*

t.4 ˘ De vleselijke zwakheid der drif·tēn
 * hébt gij over·wōn·nēn, * en hét mīn·dē·rē onderworpen aan het
 gōe·dē. * Door uw vasten, alberoemde Vader Dā·ní·él * hebt
 gij de listen der de·mō·nēn ver·ij·` dēld, * én gij straalt op in de
 wereld als een straal van de zōn, ** dóór de heldere glans vān ùw
 déug·dēn. ˘

Eer ... Nu en... *theotokion toon 4*

˘ Ondoorbreekbare schutsmuur der
 Chrīs·te·nēn, * Mōe·der Gōds ēn Maagd; * wanneer wij vlúch·tēn
 òn·der uw hōe·dē, * dan blijven wij òn·gé·dēerd, * en wanneer
 wij deson·dāns wēer zōn·` dī·gēn, * dán smeekt gij tóch vōor
 òns. * Daarom dankend roepen wij tót ú: * Verheug u, Hoòg·
 bé·ge·ná·` dīg·dē, \*\* dé Heer` is mèt ù. ˘

of kruistheotokion, toon 8

˘ Geheel ongerépte Maagd, * Moēder van Christus
 Gōd, * één zwaard heeft ùw alheilige zīel
 doorboord toen gij uw Zoon en God vrij·
 willig gekrūisīgd zāg. * Houd niet op tot
 Hēm té smēkēn vōor òns * dát Hij ons in
 de tijd van de Vāstēn ** vérgēving van
 zondēn māg schēnēn. ˘

NA DE ZESDE ODE :**KONDAAK** *van de H. Daniël*

t.2 – Door Gods krācht gewapend met dé reïn-hèid der ziēl, * en met het onop-hoū-delijk ge-bēd, * hébt gij als met een speer de scharen der dé-mō-nèn door-boōrd. ** Heilige Vader Da - ni - ēl bid zòn-dér óp-houden voòr óns àl-`lèn. –

IKOS

t.2 – Gij had een liefdevolle aan-hān-kē-lijk-hēid * voor de goddelijke geboden van ⁺Chris-tūs, * maar een afkeer voor de genoegens van de-zē wē-rēld. * Vol ijver hebt gij uw ⁺wēg vōl-tōoid, * en gij zijt een licht ge-⁺wōr-dēn * dat met geestelijke glans schijnt tot aan de einden dē āar-dē. * Daarom val ik voor u neer om u te ⁺smē-kēn: * Verlicht mijn geestelijke ⁺ò- gēn, * opdat ik uw grote daden moge bè-zīn-gēn, * uw vasten en ⁺wā-kēn, * uw tranen en ⁺zwoē-gēn, * en hoe gij uw lichaam hēbt ⁺ūt-ge-tēerd, * omwille van het gezegende komende ⁺lē-vēn, * waarin gij u nu ver-⁺heū-gēn móogt. ** Bid zonder ophouden voor óns àl-`lèn. –

SYNAXARION**EXAPOSTILARION** *van de weekdag*

Gelezen lofpsalmen, kleine doxologie; apostichen uit de oktoich.

TROPAAR *[zie hierboven bij de Vespers, blz.146,147]
en de wegzending.*

❖ 15 DECEMBER ❖

*De gedachtenis van de H. Hiëromartelaar Eleutherius,
bisschop van Illyrië
[het officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 16]*

VESPERS

HEER IK ROEP ... we zingen 3 stichieren van de oktoich en 3 stichieren van de hiëromartelaar:

t.1 – God-wijze, gezegende Eleuth^{er}ius * in het pūr-per vān uw bloēd, * hēbt gij uw gewaad strā-lend ge-maākt. * Gij zijt gegaān vān krācht tōt krācht, * ēn van heerlijkheid tōt hēer-lijk-heid. * Smeek voor ons om de grote ge-nā-dē, ** ēn om vrede voor onze ziē-lēn. ̑

t.1 – Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God gē-ōf-fērd, * maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan Gōd gē-brācht, * tōen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eēr-dē, * āls een wā-re Gē-tūi-gē * ēn Martelaar vān Chrīs-tūs. * Door u heeft God tot ons ge-sprō-kēn: ** smēek tot Hem voor ons die u be-zīn-gēn. ̑

t.1 – Een menigte van mar-tē-lā-rēn, * hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tūs ge-brācht, * dōor uw voorschriften en òn-der-riēht. * Wānt gij hebt niet slēchts dōor wōor-dēn ge-leērd, * māar uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. * Bid te zamen met hen voor onze ziē-lēn, ** òm de vrede en de grote ge-nā-dē. ̑

Eer ... *van de hiëromartelaar, toon 6*

– Gij zijt priester gebleven tot aan het laatste ēin-dē, * gē-zegende Eleuth^{er}ius * ēn gij hebt de goddelijke Mysteriēn tot vol-toēi-ing gē-brācht, * dōor-dat gij uw eigen bloed voor Christus, God, ge-ōf-fērd hēbt. * Āls een aangenaam slācht-ōf-fēr; * gij bezit vrijmoedigheid bij Chrīs-tūs. * Smēek daarom onop-hōu-delijk voor óns * diē in geloof uw gedachtenis viē-rēn, * óp-dat wij be-vrijd mo-gēn zīn ** út al-lé tōorn, gē-vaār ēn nōod. –

Nu en ... *ofwel: theotokion, toon 6*

◁ Toen zij die U gebaard hād,* Ū Christus
gekruisigd zāg,* riep zij wēnēnd uit :*
wēlk een onbegrijpelijk mysterie moet ik
aanschouwen mijn Zoon ;* hoe sterft Gij
in het vlees gehangēn aan het Hout ,*
Die dé Lēvenschēnkēn zijt .◁

*ofwel, als de abdis wil dat er een intocht is,
dan zingen we van het voorfeest:*

t.6 – Maak u gereed, o grot, voor het reine
Lām dat kōmt * mēt Christus in hāar schoot; * én gij kribbe, maak
u tot ligplaats voor Hēm, * Die door Zijn woord ons, aardbe-wō-
ners, verlost * van de gevolgen onzer dwaze dā-`dēn. * Gij Herders
in de vėl-`dēn, * wēst getuigen van het ontzagwekkend wōndēr. *
Gij Wijzen uit het Oos-`tēn, * brēngt aan de Koning gōud, wierook
en mý-`rōn, * wānt de Heer is op aarde verschenen uit een maag-
delijke Moēdēr. * Zij buigt zich als Dienstmaagd des Heren voor
Hēm nēer, * én aanbidt Hem Die in haar ar-mēn ligt, * tērwijl zij
tōt Hēm zēgt: * Hōe zijt Gij in mij gē-zaaid? * Hōe hebt Gij in mij
gestalte aange-nō-`mēn? ** Gij zijt mijn Vērlōs-sēr ēn mīn Gōd. –

als de abdis dat wil: Intocht; Vreugdevol Licht ...; Prokimen van de dag.

APOSTICHEN *van de hiëromartelaar:*

t.6 – Uw heilig gewaad hebt gij ge-wās-sen in uw blōed, * rōem-
rijke Bisschop-Martelaar .Eleuthērīūs * én gij zijt ingegaan tot het
Heilige der Hei-lī-gēn, * óm-dat gijzelf hei-līg zijt. * Nú verheugt
gij u in eeuwige blijd-`schāp, * mēt ver-gōd-delijking gē-toōid, *
strā-lend door uw mār-tēl-dōod, * wāar-door gij deel hebt aan
een ge-mēen-`schāp, * nōg verhevener dan die der Ēn-gē-lēn. *
Dáar-om ver-ē-ren wij ú, ** en viere vol liefde uw heilige
gē-dāch-tenis. Gē-zē-`vēn-dē. –

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom.
Als de ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.

t.6 – Geslagen in ijzeren boei-én, * hebt gij zonder struikelen uw baan door-lō-`pén, \* diē leidt tot de eeuwige Stad, o Hēi-lī-gē. \* Uw kostbare wonden strekken u tot siē-raād, \* al-wijze Bisschop Eleuthēriūs \* én als de ware over-wīn-`naār * móogt gij er binnen-trē-dēn, * als de onwankelbare Ge-tūi-`gē, \* als de Bedienaar van het Hēi-lī-gē. \* Nú zingt gij met hēl-dere stēm \* té zamen met de Engelen de goddelijke lōf-`zāng: * Hēi-lig, hēi-lig, hēi-`lig \* zijt Gij, o Gōd, \*\* de Eén-wē-zēn-lijke Driē-`hēid. –

Geplant in huis des Heren, zal hij bloeien
in de voorhoven van onze God.

t.6 – Uw heilige dā-dēn, * heb-ben de Kerk om-hōog-gē-vōerd, * hēi-lige Bisschop-Martelaar Eleuthēriūs * én gij hebt haar onwankelbaar en onge-schōn-dēn * té-gen de machtige wolven ver-dē-`dīgd, \* dóor de kracht van uw dēug-`dēn, ** én door het lijden dat gij óm Chrī-tūs hebt òn-dēr-gāan. –

Eer ... *van de hiëromartelaar, toon 4*

t.4 – Als een Heilige zijt gij binnenge-trē-dēn * in de Kerk der Hē-me-lēn, * bé-sprēn-kēld mēt uw ēi-gēn bloēd. * Nu staat gij voor de troon der Drie-`ēēn-hēid, * strā-lénd in hēer-lij-kē glāns. * Dáar-om, overvloedig begiftigde heilige Eleuthēriūs * vieren wij heden uw lichtende ge-dāch-tē-nīs: ** verlicht de zin-nēn vān ón-zē ziēl. =

Nu en ... *theotokion, toon 4*

t.4 – Schenk dauw aan mijn brandende gedachten, Al-rēi-nē, * dóor de wolk van de Hēi-lige Geēst; * gij die de verkwikken-dē rē-`gēn, Chrī-tūs, * ter wē-rēld hebt ge-brācht, * Die door Zijn mē-dē-lij-dēn mēt òns * dé vloed der zonden wēg-wāst. * Maak droog de brōn van mijn hārts-tōch-tēn ** en schenk mij door uw gebe-dēn hēt ēēu-wīg Broōd. =

TROPAAR *van de heilige hiëromartelaar:*

t.4 ≡ Uw martelaar . Eleutherius , o Heer, * heeft door zijn lijden * van U een onbederflijke kroon ontvāngen. * Hij heeft, God, zich in Uw kracht verheugd, * zodat hij zijn beulen heeft overwōnnen, * en de machteloze aanslagen van de demonen heeft afgeschud. ** Verlos door zijn gebeden onze zie- len. ≡

slottheotokion van toon 4 van zon- en feestdagen:

t.4 ≡ Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mysterie * is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder Gods: * God is vlees geworden * in eenheid zonder vermenging, * en om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. * Dáardoor heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, ** en onze zielen van dé dood gered. _

METTEN ***KATHISMATA** *van de oktoich*

DE CANONS *[in het grieks mineon: één canon van de oktoich, en twee van de heilige hiëromartelaar] [aangezien het niet vertaald is, hier niet opgenomen; in Asten evt. twee van de oktoich en officie 16]*

* ALS DE ABDIS WIL - VOLGENS HUIDIG GRIEKS GEBRUIK - KUNNEN DE
METTEN OOK FEESTELIJKER GEVIERD WORDEN:
GEEN OKTOÏCH EN KATAVASIA KERST .

NA DE DERDE ODE :

KATHISMA *van de H. hiëromartelaar, toon 3*

t.3 — Door Gods Gēest vēr-līcht, * heī-lige
Bisschop-Martelaar Eleuthērīūs * hebt gij met grote wijsheid en
herderlijke vrij-mōe-dīg-hēid, * dé wreedheid der tyrannen te
schān-de gē-maakt. * Ō-ver de diepe afgrond heen van het ver-
lēi-dend be-drōg, * zijt gij in de goddelijke haven aān-gē-lānd. *
Smēek, heilige Vader, tot Chrīs-tūs Gōd, ** óns de grote ge-nā-dē-
té schēn-kēn. —

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 3*

— Waar men redding
hoopt te vīndē, * daarheen snelt een iēder
tērechť. * En welk toevluchtsoord is betēr, *
dān gij Moēdēr Gōds, * wānt gij bēhoedt ón-zē
zielēn. —

NA DE ZESDE ODE :

KONDAAK *van de H. hiëromartelaar*

t.2 — Sieraad van het priēsterschap en voorbeeld
der Martelā-rēn, * heilige hieromartelaar Eleuthēri-ōs; * bīd
voor ons āllen die met liefde uw gedachtenís vīe-rēn, ** om
ons tē verlōssēn uit āllē gevaār. —

IKOS *[niet vertaald]*

SYNAXARION

EXAPOSTILARION *van de H. hiëromartelaar:*

t.3a - Als Bisschop-Mār-tē-lāār,
Gē-zē- gen-dē, * bē-zit gij de macht om te binden en te ont-
bīn- dēn; * maak los dé bōei- èn vān mijn slechte dā-dēn, * mār
bind mij vāst aān Gōds lief- dē, ** én maak mij deelachtig aan het
Rijk dóor uw gē-bē- dēn. -

Eer ... Nu en ... *theotokion*

t.3a - Verlicht o Reine mijn ziel*
die door de zonde verduistērd is,* en bevrijd
mij vóór de eeuwige vlam* én de duisternis door
uw vóorspraak * ópdat ik vol vreugde uw
grootshēid mōgē lō- vēn .-

LOFPSALMEN *voor de Heilige hiëromartelaar; 4 stichieren:*

t.4 - Geestelijke ge-nā-dē * is over u opgestraald, heilige Vader
Eleutheriūs * en heeft ú schif-tē-rēnd lich-tend ge-maakt. * Toen
kwam een einde aan de nācht dēr drift, * gij kwaamt in de dag der
harts-tócht-lóos- hēid, * én zijt verenigd met het zui-verste Licht.
* Vergeet ons niet, Godsprekende Bisschop-Mār-tē-lāār, ** die in
geloof uw gedach-tē-nis viē- rēn. = 2x

t.4 - Nadat gij de hemelse genade had ont-vān-gēn, * wāar-naar
gij zozeer verlangd had, Bisschop-Martelaar Eleutheriūs, * hebt gij
uw aards bezit on-bē- zōrgd ach-tēr-gē-lā-tēn. * Alsof gij reeds
zonder li-chāam wāart, * hebt gij u be-gē-rig ver-zā- dīgd * mēt
het voedsel uit de ēeu-wige Brōn. * Een leven vol lijden hebt gij
op u ge-nō- mēn, * en door uw tranen de troebele bron der drif-
tēn uit- gē-droōgd, ** én slechts oor gehad vóór hēt vōed-sel
der ziēl. =

t.4 ≧ Uw lichaam hebt gij aan mishandeling overge-le-vērd, * hēt werd overdekt met wonden van slā-gen en vuūr, * maar ūw gēest hiēld gij onwankelbaar ge-ves-tigd, * op de goddelijke Schēn-ker, * vol ver-lān-gēn naar Zijn hēer-lijk-hēid. * Wānt gij waart inwendig door deze be-gēer-te door-boōrd, * sieraad der Martē-lā-rēn, * trōts dēr Bis-schōp-pēn, * Mār-telaar Eleuthērius ** déel-genoot vān dē Ēn-gē-lēn. ≧

Eer ...

t.4 ≧ Gij waart een jōn-ge plānt, * één groene o-lijf-boōm, * gé-plānt in hēt hūis vān Gōd, * en gij wandelde op de wēg vān de Hēer. * Om uw marteldood heeft de Hēer ū ge-zē-gēnd, * én gij moogt de goederen zien van het hemels Je-rū-sā-lēm. * Want uw welbehagen is in de gōd-dē-lijke vrēugd, * te zamen met āl Zijn Hēi-lik-gēn. * Wāar-dig bezongene Bisschop-Martelaar Eleuthērius ** schēnk ook ons daaraan deel te hebben door ūw gē-bē-dēn. ≧

Nu en ... *theotokion*

t.4 ≧ Moeder Gōds, Kōningin van het heelāl, * gij zijt dē roēm dēr Ōrthodōxēn maak beschaamd de vrijmoedige ongelōvigēn, ** die uw heilige ikoon niet willen vere-rēn, \Alrēinē. ≧

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR *van de heilige hiëromartelaar:*

t.4 ≧ Uw martelaar Eleutherius, o Hēer, * heeft door zijn lijden * van U een onbederflijke kroon ontvāngēn. * Hij heeft, God, zich in Uw kracht verheugd, * zodat hij zijn beulen heeft overwōnnēn, * en de machteloze aanslagen van de demonen heeft afgeschud. ** Verlos door zijn gebeden onze zīē-lēn. ≧

en de wegzending.

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

TYPIKA - ZALIGSPREKINGEN *met uit de derde en zesde ode*

PROKIMEN

PS. 115

t. 7 *mi* / Kostbaar in de ògén des Hē`rēn, *
do is' dè dōōd van Zijn Gēwīj`dē. _

Wat zal ik de Heer wedergeven voor alles wat Hij mij vergolden heeft?

APOSTEL § 291 II TIM 8-18

Broeders, schaam u niet voor het getuigenis...

ALLELUIA TOON I

PS. 131



Dat Uw priesters gerechtigheid aandoen; dat Uw heiligen jubelen.

Want de Heer heeft Sion uitverkoren,
 Hij heeft haar gekozen tot woning voor Zichzelf.

EVANGELIE MK § 10 MK 2 : 23-3:5

Te dien tijde gebeurde het, dat Jezus op de sabbat door de korenvelden ging ...

COMMUNIE-VERS

PS. 131

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn,
 hij vreest niet als hij slechte tijding hoort. Alleluia.

❖ 16 DECEMBER ❖

De gedachtenis van de H. Profeet Haggai; [off. 7]

VESPERS

HEER IK ROEP ... *we zingen 6 stichieren, 3 van de oktoich:
en 3 van de H. Profeet :*

t.4 ˘ In de zui-verheid van uw geest, * hebt gij een weerkaatsing
ontvangen van het van God uit-stromende Licht; * gij zijt de
he- raút ge-weest van het god-delijk Woord, * de Ziener en Gods
Pro- feet. * Gij zijt de door God ge-bruik-te mond van de Geest. *
Gij brengt over wat door God aan u is ge-toond, * altoemrijke
Hag- ga- i * Aan alle volkeren hebt gij het Heil be- kend ge-maakt, *
dat tot ons zou komen in het Koninkrijk van Chris- tus. ** SmEEK
tot Hem om de redding en de verlichting van on-zè zie-` len. ˘

t.4 ˘ Gij zijt lichtstralend ge-wor-den * door het aan-schou-wen
van God; * en de pro- fe- u- schè contem-pla- tie * heeft u vererens-
waar-dig ge-maakt, * door God geïnspi-reer-de Hag- ga- i * Gij
hebt u de goddelijke zegen waar-dig be-toond, * en nu bezit gij
vrijmoedigheid bij de Bron der ge-na-` den, * blijf in uw liefde
voor ons steeds bid-den voor ons * die u in geloof prijzen en
ver-é- ren, * die u roemen als de vererenswaardige Gods-he- raút;
* vraag dat wij be-vrijd wor-den uit al-le ge-vaar, ** én dat onze
zielen mò-gèn wor-den ge-rèd. ˘

t.4 ˘ Gij hebt Uw Profeet Hag- ga- i , o On-stérf-lij-ké, * tót een
bezielde wolk ge-maakt, * waaruit hét wa- tèr stroòm-de van het
werkelijke, eeuwige Le- ven. * Gij hebt hem rijkelijk begiftigd met
Uw Al-hèi-li- ge Geest, * Die Een van Wezen is met U, de al-màch-
ti- ge Vá-`` der, * én met Uw Zoon Die uit Uw Wezen is óp-gé-
straald; * zo hebt Gij door zijn mond * de heilbrengende
Verschijning van Christus voor- uit ver-kón-` digd, ** én de
Verlossing bekend gemaakt aan al-le vol-kè-rèn. ˘

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 4*

~ Ik, ongelukkige, ben ge-val-lën *
 in de afgrond van veelvuldige over-trë-dīn-gën, * door mijn laks-
 heid, neër-slachtigheid en on-wë-tënd-hëid, * waardoor ik tot
wān-hóop ben ge-raakt. * Maar, gij, Āl-zui-vè-rè, * wées mijn
 hulp, zuivering en réd-dīng, * troost mij door de hoep op dit hëil;
 * laat mij niet de duivel tot vreug-dé strek-kën, * tót aan het
ëin-dè, ** nú ik u aàn-roep in gë-loof. ~

of kruistheotokion, toon 4

~ Ween niet over Mij
 o Moeder,* nú gij Mij, Die gij ongerept ge-
 baard hebt,* aan hét Hout ziet hāngen, Die de
 aarde vrij boven de wateren gehāngen heb,* en
 de hemel door Mijn woord uitgēspannen heb;*
 want Ik zāl op-staān,* én worden verheerlijkt,*
 en met Mijn kracht zal Ik het Rijk van de Ha-
 des verbrijzēlēn,* en Ik zal diens krācht ver-
 nie-tigēn,* én Ik zal de stervelingen bevrijden
 uit diens slavernij,* als Barhartige,* en hen
 leidēn tot Mijn Va-dër,** als de Menslievēnde.-

APOSTICHEN *van de oktoich*

TROPAAR *[niet in mineon; evt.:]*

t.2 ~ Heer, wij viē-ren de gē-dāch-tē-nīs, * van .Haggai Uw
Prō-feèt; * óm-wille van hēm, zó smē-kēn wij U: ** rēd ón-zē-
ziē-lën. -

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANONS

twee canons van van de oktoicht, en van de heilige profeet. Canon van de heilige is niet vertaald, en niet opgenomen: zie off. 7.

NA DE 3E ODE :

Katavasia: irmos van de laatstgelezen canon

KATHISMA *van de H. Profeet; toon 6*

..... , Gij hebt uw geest gereinigd
* vān alles wat be-vlek-kēn kān, * én deze daardoor tot een
heldere spiē-gel gē-maakt, * diē ontvankelijk is voor de stralen van
de Gōd-delijke Gēest, ** en daardoor zijt gij nu vol vreugde
ingegaan tot dé Brōn vān āl-lē Līcht. -

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 6*

- Laat ons de roemrijke Moē-dēr
Gōds, * diē oneindig heiliger is dan de heilige Ēn-gē-lēn, * ón-op-
houdelijk met mond en hart be-zīn-` gēn. * Dóor haar te belijden
als de Moē-dēr Gōds, * wānt zij heeft werkelijk de vleesgeworden
Gōd gē-baard, ** én bidt zonder ophouden vóor ón-zē zīē-` lēn. -

of kruistheotokion, toon 6

t.6 - Komt laat ons allen de voor ons
Gekruisigde be-zīng-en ; * wānt Hem zag
Maria op het kruishout * en zij sprak :
Ook al ondergaat Gij de kruisiging **, toch
zijt Gij mijn Zoon en mijn Gōd . -

NA DE 6E ODE:

Katavasia: irmos van de laatstgelezen canon en kleine Litanie

[n.b. hiet mineon heeft geen kondaak en ikos voor de profeet]

*Exapostilarion van de dag;
gelezen lofpsalmen en kleine doxologie;
apostichen van de oktoïch*



ΤΥΡΙΚΟΝ

als 17 december valt op de zondag van de voorvaders :

Dan vervalt de dienst van de profeet en de jongelingen en zingen we alleen de dienst van de opstanding en de voorvaders, zoals staat aangegeven.

Alleen bij de troparen, dan zingen we: van de opstanding; Eer ... van de profeet en jongelingen: Groot zijn de heldendaden ...; Nu en ... van de voorvaders: In het geloof ...

❖ 17 DECEMBER ❖

*De gedachtenis van de H. Profeet Daniël en de drie Jongelingen,
en de H. Dionysius van Zakynthos*

*[volgens grieks gebruik: ofwel de profeet Daniël ofwel feestelijk officie
voor de H. Dionysius; in Asten: combinatie, als volgt; het officie van
de H. Dionysius is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van off. 10]*

VESPERS

HEER IK ROEP... *we zingen 6 stichieren: 3 voor de profeet Daniël*

1.4 \ Laat ons heden met goddelijke zangen vieren * de
zeer beroemde onder de Profeten, * de schitterende
zon, de goddelijke woning * van de genadegaven van
de Geest, * de onuitputtelijke Bron, de geestelijke spie-
gel, * de hoogste en eerbiedwaardige zuil der onder-
richtingen, ** de onwankelbare steun, het fundament
van de wereld. ♪

1.4 \ Wij eren u, Daniël, * schitterend hemellichaam, *
stralende morgenster; * want gij zijt de man van ver-
langens; * stralend door uw deugdenglans. * Gij ver-
licht lichaam en ziel der gelovigen, * die u bezingen,
geïnspireerde Profeet: ** smee de Heer om de gelovi-
gen te redden die u eerbiedig bezingen. ♪

1.4 \ Uw redenaarstong is waarlijk de pen van een snelle
schrijver, Daniël * want de wet des Heren woonde in
uw hart * en uw woord vormde het juiste oordeel. * Zo
hebt gij de goddeloze ouderlingen in verwarring
gebracht * en Suzanna van de dood gered, ** want Gij
zijt de luister der Profeten. ♪

en 3 stichieren van de h. Dionysius - in toon 6:

voor de h. Dionysius - in toon 6:

t.6 – Gij zijt de Hoogge-wij̄-dé, * dé God-drā-gèn-dé, * dé met goddelijke myron ge-zalf̄-dē, * diē bekleed zijt met Hèi-lige Geēst. * Gij moogt steeds vrijmoedig binnen-trē-`dēn \* in het Heilige der Hèi-li-gēn, \* gij zijt verlicht door de glans die uit-gaat van Gód, \* gij neemt deel aan de heilige Mysteriën der Ge-nā-`dé, * als de trouwe en roemrijke Hì-è-rārch, ** én gij bidt zonder schroom vóór ón-zē zie-`lén. –

t.6 – Uw leven is schitterend geworden door de strā-len der déugd, * wāar-door gij licht hebt geschonken aan de ge-lō-`vì-gēn, \* én de duisternis van het bedrog hebt ver-drē-`vèn. * Dāar-door zijt gij voor ons geworden tot een helder-strā-lende zón, * al-gezegende Hiërarch . . . , * én door de genade van de Hèi-li-gē Geēst, * zijt gij nu een zoon geworden van de vòl-lē Dāg, * én uw verblijf wordt beschenen door het Ā-vònd-loos Lìcht; * dāar-om vieren wij vol liēf-`dē \*\* úw goddelijke en lìcht-strā-`lènde gē-dāch-tē-nis. –

t.6 – Gij die wijs waart in Gód, * úw geest was steeds op Gōd gē-rìcht, * én werd door het ge-loòf gē-voēd; * dāar-door zijt gij stralend geworden, Alombe-roēm-dé, * én in uw sterflijk en bederflijk lī-`cháam, \* hebt gij de onbederflijkheid geleerd, Al-wij-`zē, * gij zijt opgestegen tot de klaarheid der Lichaam-lō-zēn; * gij hebt uw driften over-wōn-`nēn, \* én u getooid met het sieraad der gelijk-moē-dìg-hēid, \* al-wijze Vader . . . , \* hēl-der-strā-lēnd Lìcht, \*\* én de voorspraak van hen die met liefde uw gē-dāch-tē-nis viē-`rēn. –

Eer ... voor de profeet Daniël

1.2 ∠ Heden verzamelt * de Profeet Daniël ons in de
geest: * hij bereidt de tafel van de overvloed der deug-
den * voor rijken en armen, * voor de inwoners en de
vreemdelingen. * Hij mengt tevens de geestelijke Kelk,
* die de stromen des geloofs doet vloeien * om de har-
ten der gelovigen te verblijden * en de genade van de
Geest te schenken. * Nu verlicht de Profeet de wereld *
als een stralende kandelaar, * want hij vernietigde de
afgoden der Assyriers * en sluit de woeste muil der
leeuwen. * Samen met hem vieren wij ook *
de drie Jongelingen. * Zij waren niet gemaakt van
goud of zilver, * maar ze werden heviger gelouterd dan
het goud. * De brand van de vuuroven kon hen niet ver-
teren, * maar zij bleven ongedeerd, * hoewel zij
omringd waren door pek en stro en rijshout. * De Heer,
Die ons leidt doorheen de kringloop van de tijd, * ver-
leent ons nu de vastgestelde tijd te bereiken; * de dag
van de geboorte van Christus; * Die ons door hun gebe-
den * de vergeving der zonden schenkt ** en de grote
genade. _

Nu en ... *van het voorfeest:*

1.2 Komt alle gelovigen, * laat ons het Voorfeest vieren * van Christus' Geboorte. * Bieden wij onze geestelijke gezangen aan als een ster, * verenigen wij onze hymnen met die der Wijzen en der Herders. * Want zie uit een maagdelijke schoot, * komt de Verlosser ** om de stervelingen tot Hem terug te roepen.

APOSTICHEN *voor de profeet Daniël*

1.4 Het hart van de bewonderenswaardige Daniël * was de reine woonplaats van de Geest, * Die hem met zijn stralen geheel doorlichtte. * Hij openbaarde duidelijk de toekomst * en door zijn profetische gave * verklaarde hij de geheimzinnige dromen van de goddeloze koningen, ** die over het land regeerden.

Wonderbaar is God in zijn Heiligen,
de God van Israël.

1.4 Uw door vasten gestaald lichaam * werd tegen de muilen der leeuwen bewaard. * Gij stond in hun midden, uw ogen gericht op de algode God, * geïnspireerde Profeet. * Gij bleef ongedeerd bewaard door de onzegbare kracht van Hem, * Die allen op wonderbare wijze heeft geformeerd, ** de Verlosser onzer zielen.

Voor de heiligen in Zijn land
heeft de Heer deze wonderen gedaan.

1.4 _ Bewonderenswaardige Profeet, * gij hebt de
gerechte Rechter geschouwd * Die troonde tēmidde
der heilige Engelen. * Vreze greep ú aan * bij dit vrees-
wekkende gezicht, * dat gij verkondigde voor het nage-
slacht. ** Zo hebt gij de Wederkomst beschreven van
onze vleesgeworden God._

Eer ... *van de drie jongelingen*

1.6 _ Met een vermōrzeld hart * en nederige geest * zōn-
gen de Drie Jongelingen in de vuuroven * de lofzang
met heel de schepping. * Uw stem werd door de Heer
gehoord, * want Hij is nabij aan de gebrokenen van hart
* en de nederigen van geest. * Daarom heeft Hij u
onverbrānd bewaard * en u aanvaard als een vlekkelo-
ze gift. * Gij, nazaten van Abraham * werd waardig
zonen van God te worden. ** Biddt daarom vrijmoedig tōt
Hem voor de redding van onze zielen._

Nu en ... *theotokion:*

1.6 _ Daniël, de man van verlāgen, * schouwde U, Heer,
als een niet door mensenhanden behouwen steen * en
hij kondigde U aan als een pasgeboren Kind, * dat zōn-
der zaad * uit de Maagd vlees aannam, * want Gij, het
Woord, * zijt de onveranderlijke God, ** de Verlōsser
van onze zielen._

TROPAREN *van de heilige profeet Daniël en de drie jongelingen*

1.2 / Groot zijn de heldendaden van het geloof. * Want
 temidden der loeiende vlammen * juichten de heilige
 drie Jongelingen als op lief'lijk water. * En de Profeet
 Daniël stond tussen de leeuwen * als een herder van
 zijn scha-pen. ** Om hun gebeden Christus God, red
onze zie-len.

Eer ... *van de H. Dionysius*

1.4 / Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zacht-
 moedig-heid, * en leraar der onthouding * zo heeft
 de waarheid uwer daden * U aan Uw kudde getoond.
 * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen;
 * door armoede de rijkdom. * Vader en aartsbisschop
 Dionysius * bidt tot Christus God * onze zielen te
redden.

Nu en ... *theotokion, toon 4*

1.4 / Het van eeuwigheid verborgen en aan de engelen onbekende mys-
 terie * is door u aan de aardbewoners openbaar geworden, Moeder
 Gods: * God is vlees geworden * in eenheid zonder vermenging, * en
 om ons heeft Hij vrijwillig het Kruis op Zich genomen. * Dáardoor
 heeft Hij de eerstgeschapene opgewekt, ** en onze zielen van de dood
gered.

en de wegzending

METTEN

KATHISMATA NA DE EERSTE PSALMLEZING: van de H. Dionysius

t.1 – Gij zijt de dienaar vān Chrīs-tūs, * de Mēes-ter van het hēel-āl, * gij hebt het volk onder-wē-zēn, * én het ver-licht door dé gōd-de-lij-ke Doop, * en de bé-tē-kenis daār-vān ge-leerd. * Daarom roemen wij u als de Prediker der wāar-hēid, ** Hiē-rarch en Vriend van Chrīs-tūs. ≡

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion*:

t.1 – Ongehuwde zuivere Moedē Gōds en Maagd, enige Voorspraak en Beschermster der gelovigēn, * bēvrijd ons uit alle gevāar en nōd, * én uit de aānvallen van dé vijānd, * wānt op u o Maagd hebben wij onze hōop gesteld; ** rēd onze zielen door uw God-welgevallige smēekbedēn. ≡

NA DE TWEEDE PSALMLEZING: van de H. Dionysius:

t.4 – Van jongsaf hebt gij uw kruis op u ge-nō-mēn, * óm de navolging van Chrīs-tūs, * en door ónt-hōu-ding hebt gij de zwakheid van het vlees over-wōn-nēn. * Gezeten op de biš-schōps-trōon, * hebt gij de Meester en Zijn alzuivere Moē-dēr ver-heēr-lijkt, * diē uw graf versierd hebben met velerlei gā-vēn, ** dóor God gezegende ≡

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion*:

t.4 – Vlekkeloze Māagd, * diē de eeuwig bestaande God in het vlēes hebt ge-brācht, * smeeke met dé Biš-schōp òn-ophoudelijk tot Chrīs-tūs, * ons de vergeving van zonden te schēn-kēn, * opdat wij ons leven mogen verbeteren voōr hét eīn- de kōmt, * én wij u in geloof en liefde mogen be-zīn-gēn, ** gij alleen Āl-bē-zōn-gē-nē. ≡

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

en de uitgelezen verzen: "DIE DE WERELD BEWOONT - ALLELUJA."

Hoort dit, alle volkeren,

luistert allen die de wereld bewoont. Allelu - - - ia (48, 2)

Aardgeborenen en kinderen der mensen,

iedereen rijk en arm. **Allelu - - - ia** (48, 3)

Mijn mond spreekt wijsheid, (48, 4)

de overweging mijns harten verstand. Allelu - - - ia

Komt, kinderen, luistert naar mij:

ik zal u de vreze des Heren leren. Allelu - - - ia (33, 12)

Zie, ik weerhoud mijn lippen niet;

Heer, Gij weet het. **Allelu - - - ia** (39, 10b)

Ik heb het evangelie van uw gerechtigheid verkondigd

in de grote bijeenkomst. Allelu - - - ia (39, 10a)

Uw gerechtigheid verberg ik niet in mijn hart:

over Uw waarheid en uw verlossing heb ik gesproken. **Al..** (39, 11)

Uw barmhartigheid en Uw waarheid heb ik niet bedekt

in de talrijke bijeenkomst. Allelu - - - ia (39, 11)

Ik wandelde zonder vlek

en deed de werken der gerechtigheid. **Allelu - - - ia** (14, 2)

Ik zal U belijden in de grote bijeenkomst;

Uw lof zingen onder een machtig volk. **Allelu - - - ia** (34, 18)

Moge mijn mond met lofzang gevuld zijn, Heer,
om Uw heerlijkheid te zingen, heel de dag Uw verhevenheid. **Al** (70, 8)

Ik zal Uw Naam aan mijn broeders doen horen.

in het midden der Kerk zal ik U bezingen. Allelu - - - ia (21, 23)

Heer, met onschuldigen zal ik mijn handen wassen,
ik zal rondom Uw altaar gaan. **Allelu - - - ia** (25, 6)

Om het geluid der lofzang te horen

om Uw wondere daden te verhalen. Allelu - - - ia (25, 7)

Heer ik bemin de schoonheid van Uw huis,
de woonplaats van Uw heerlijkheid. Allelu - - - ia (25, 8)

Ik zit niet neer in gezelschap van dwazen,
ik ga niet om met overtreders der Wet. Allelu - - - ia (25, 4)

Ik zei tot de bozen: 'wilt niet overtreden',
en tot de zondaars: 'heft uw hoorn niet omhoog'. **Allelu - - - ia** (74, 5)

Ik haatte de bijeenkomst der boosdoeners,
bij goddelozen zit ik niet neer. **Allelu - - - ia** (25, 5)

Eén ding vroeg ik de Heer, dit is mijn wens (26, 4a,b)
om in het Huis des Heren te wonen alle dagen van mijn leven. **All**

Om het genot des Heren te schouwen,
om Zijn heilige tempel te bezoeken. **Allelu - - - ia** (26, 4c)

Ik ben een rijkelijk vruchtdragende olijfboom in het Huis van God:
want ik heb de wegen des Heren gehouden, (51, 10)
en ik ben niet goddeloos afgeweken van mijn God. All (17, 22)

**De mond van de gerechte overweegt wijsheid,
en zijn tong overweegt oordeel. Allelu - - - ia** (36, 30)

Zodat hij in eeuwigheid
niet zal wankelen **Allelu - - - ia** (111, 6)

In eeuwige gedachtenis leeft de rechtvaardige;
hij vreest niet als hij slechte tijding hoort. **Allelu - - - ia** (111, 7)

Heel de dag is de gerechte barmhartig en geeft hij te leen
en zijn zaad zal tot zegen zijn **Allelu - - - ia** (36,26)

Hij deelt uit en geeft aan de armen;
zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeuwen. Allu - (111, 9)

Licht is opgegaan voor de gerechte;
vreugde voor de oprechten van hart. **Allelu - - - ia** (96, 11)

Hij wordt geplant in het Huis des Heren;
en zal bloeien in de voorhoven van onze God. **Allu - -** (91, 14/ e.v.)

**Uw priesters, Heer, zullen gerechtigheid aandoen;
en uw gewijden zullen jubelen. Allelu - - - ia** (131, 9.)

**Zalig zij die in Uw Huis wonen;
in de eeuwen der eeuwen zullen zij U loven. Allelu - - - ia** (83, 5)

Eer ... *t.1* _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlij-
ken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en
zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... *t.1* _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, alleluja, alleluja, eer aan U , o God. (3x) en kleine litanie

KATHISMA *na de polyeleos:*

t.8 - De driften van hét vlées hebt gij over-wón-
nèn, * góð-delijke Hī-`è-ràrch, \* dié uw kudde roèm-rij̃k` hebt
bè-stuùrd, * wánt gij hebt hen door de Dóop vèr-licht, * en hun
gè-léerd om de Ene God in drie Personen te ver-heër-lij-kèn. *
Zélfs na uw heengaan schènkt gij gē-nē-`zìng * áan hen die
komen tot de heilige Kérk vān Gòd, * wanneer zij tot úw
re-lie-ken nā-`dē-rèn, * heī-ige Bī-schòp, *
smēek tot Christus God, vergeving der zonden te schēn-`kèn **
aan hen die mēt liēf-de uw ge-dách-tenis viē-`rèn. -

Eer ... *herhalen*; Nu en ... *theotokion*:

t.8 - On-gé-húw-dē, zuivere Moeder Góds èn
Maagd, * eni-gé Vóor-spraak en Beschermster der ge-lō-`vī-gèn, *
bē-vrijd ons uit àl-lē gē-vaar` èn noòd, * én uit de aanvallen van
de vij-`and, * want óp ú, Maagd, hebben wij onze hōóp gē-steld;
** rēd onze ziē-len door úw ge-bē-dēn tot Gòd. -

(geen evangelie-lezing);

psalm 50

DE CANONS *[in het officiële grieks mineon: één canon van de oktoich, één van de profeet Daniël en één van de drie jongelingen; in de appendix: Smeekcanon, H. Dionysius en katavasia van kerst]*

De canon van de profeet is niet vertaald in het nl. wel in engels; de canon van de drie jongelingen is gelijk aan die van de zondag van de voorvaders en is dus wel vertaald; de canon voor de H. Dionysius is niet vertaald in het nl. en ook niet in het engels. Uiteindelijk is daarom hier opgenomen: Canon van de profeet, uit het engels; canon van de jongelingen; en de canon voor de H. Dionysius uit off. 10.

De abdis kan besluiten welke canons gelezen worden.

1E ODE

CANON VAN DE HEILIGE DANIEL - TOON 8

Irmos: O ye people, let us send up a hymn unto our wondrous God, Who freed Israel from bondage, singing and crying out a hymn of victory unto Thee Who alone art Master.

O Savior and Benefactor, Cause of every good thing, Who lovest mankind: with thy radiant effulgence illumine my mind, that I may praise the glorious memory of Thy prophet.

Thou didst shine forth in chastity like the dawn and didst save the chaste Susanna who was in danger; for God, Who knoweth all secrets, raised thee up to condemn the cruel elders.

The descendents of Abraham, strengthened by the fear of God, valiantly spurned the most iniquitous food; and, nurtured by desire for piety, have been taken up into the greatest glory.

Theotokion: O most sacred Daniel, thou didst perceive the only Ever-virgin, the all-pure Maiden, as the noetic mountain from whence was cut the Chief Cornerstone Who hath crushed all falsehood.

CANON VAN DE HEILIGE DRIE JONGELINGEN - TOON 8

irmos: Toen zij het water waren doorgedaan...

Laat ons op God-waardige wijze verheerlijken het Woord Dat zonder begin geboren is uit de Vader, vóór alle eeuwigheid, en Dat in voorafbeelding gezien werd door de Jongelingen toen zij ongedeerd bleven in de brandende oven.

De edele Jongelingen weerstonden vol moed de dreiging van het bevel van de goddeloze tyrān, en zij verontreinigden zich niet met het door de Wet verboden voedsel der Chaldeeën.

Gij hebt uw ziel gevoed met het goddelijk woord en voor uw lichaam genoeg genomen met plantaardig voedsel; en daardoor was uw uiterlijk stralender dan van hen die in weelde leefden aan de tafel des konings.

(Theotokion) De Maagd, die opgebloeid is uit het geslacht van David, heeft het gif van de slang onschadelijk gemaakt, dat door het gewillig gehoor van Eva was doorgedrōngen in het mensengeslacht; want zij heeft de Verlosser ontvangen.

CANON VAN DE HEILIGE DIONYSIUS - TOON 6

irmos - uit het alg. mineon: Over de bodem der Rode Zee ...

Als Hiërarch wordt gij tot de hoogste Koren gerekend, en als Gods dienaar staat gij voor Zijn troon. Smeek met aandrang voor ons, opdat wij door uw gebeden de eeuwige goederen mogen bezitten.

Gij zijt uitverkoren door de Heer om de dienst van Zijn heilig Evangelie te verrichten, gezegende Vader, en door de volheid van uw leer hebt gij het volk in wijsheid doen groeien.

Gij waart rijk in de kennis van God, en hebt het levende woord doen stromen uit uw hart, om de zielen die in drift verdroogd waren, te drenken, wijze, door God gezegende Bisschop

Theotokion Het heilig Koor der Profeten heeft u, Alzuivere, reeds lang tevoren aangewezen als haar die de ware Moeder zou worden van God: verhevener dan de Cherubim en al het geschapene.

evt. katavasia van Kerst:

— Christus wordt geboren, looft Hem: * Christus komt uit de hemel, gaat
Hem tegemoet. * Christus is op aarde, verheft u! * Zingt voor de Heer,
gehele aarde; * bezingt Hem met vreugde, alle volken, ** want Hij is
verheer — lijkt. —

3E ODE

CANON VAN DE HEILIGE DANIËL

Irmos: Thou art the confirmation of those who have recourse to Thee, O Lord; Thou art the light of the benighted; and my spirit doth hymn Thee.

Receiving understanding and wisdom from God, thou didst interpret obscure dreams for the kings.

Scattering the food-offerings, O glorious one, thou didst slay the material serpent; for thou didst first vanquish the immaterial demons.

Theotokion: Illumined with radiance, O glorious one, thou beholdest the manifest mountain blessed by God, the adornment of men.

CANON VAN DE HEILIGE DRIE JONGELINGEN

irmos t.8: Gij zijt de sterkte, o Heer ...

Omdat Gij, Meester, hun geweten had onder-richt, hielden de uit David stammende Jongelingen zich met goddelijke kracht aan de Wet van hun Vaders.

Het reine lichaam van de in het geloof gevestigde Jongelingen werd door het vuur niet aangetast, want het voedsel dat zij aan hun lichaam hadden onthouden werd tot een krachtige spijs voor hun ziel.

De Drie Jongelingen hebben hun heerlijke lofzang, die wij steeds mogen zingen, geïnspireerd gezongen in het midden der vlammen, toen zij door goddelijke dauw werden verkwikt.

(Theotokion) Om ons te doen zien, Meester, hoe Gij geboren zoudt worden uit het lichaam van een Maagd, hebt Gij het maagdelijke lichaam der Jongelingen gered in het vuur.

CANON VAN DE HEILIGE DIONYSIUS

irmos t.6 - uit het alg. mineon: Niemand is heilig ...

Door de zoetheid die van uw lippen stroomde, heilige Vader, hebt gij de bittere druppels der godloosheid weggevaagd, door de drank van de ware vroomheid te drinken te geven, de drank der kennis van God, Gezegende.

Gij waart reeds vooruit gekozen door Gods Oordeel, om als Hiërarch het onbloedig offer op te dragen aan God, Die Zichzelf geofferd heeft omwille van ons, Vader en Bisschop

Het graf waarin uw kostbaar lichaam rust, geurt welriekend als Gods paradijs, alroemrijke en alom-geëerde Bisschop

Theotokion De menselijke geest is niet in staat de onzegbare diepten van uw baren te begrijpen, want God, Die Zichzelf ontleedigd heeft uit medelijden, heeft mij in uw schoot geheel en al hernieuwd.

of: de irmos van de laatstgelezen ode of: evt. katavasia van Kerst:

_ Voor alle eeuwen zijt Gij, ó Zoon, * zonder verandering uit de Vader geboren, * en op het einde der tijden zijt Gij zonder zaad uit de Maagd vlees gewor - den. * Christus God, U roepen wij toe: * Gij hebt onze hoorn verhe - ven: ** Heilig zijt Gij onze Heer. _

of: KONDAAK van de H. Dionysius

t.2 - Goddelijke Róe-per, Bá-zuín van de Geest, * en Plan-ter van het ge-loof, * Uit-roeier van hét bij-gē-loof, * Beminde der heilige Drie-eēn-hēid, * Gró-te Vá-der, Hiërarch, * gij die voor God staat met de Ēn-gē-lēn, ** bíd zòn-dér óp-houden voór óns al- lēn. -

en/of: KONDAAK van de H. profeet Daniël:

t.3 ≡ Door dé Héilige Geest géréi- nīgd, * werd uw zuiver hart de ontvangplaats van stralende profetie- en: * wat nog vér af was, hebt gij geschouwd alsof het toēn gebéur- dē; * in de leeuwenkuil hebt gij de wilde diēren getēmd. * Daarom willen wij allen u vér-é- rēn, ** zalige, roemrijke Pròfeet Dá- nī- èl. -

van de drie jongelingen; zelfde toon en melodie:

Eer ... *van de H. Dionysius, toon 4*

Nu en ... *toon 4:*

- 102 -

4^E ODE
CANON VAN DE HEILIGE DANIEL

Irmos: O Word, with divine vision the prophet perceived Thee Who wast to become incarnate of the Theotokos alone, the mountain overshadowed; and with fear he glorified Thy power.

Preserving the law in piety, O prophet, thou didst truly come to know the Bestower of wisdom Who teacheth men profound mysteries and illumineth them in darkness.

Living a sacred life, O thou who wast revealed by God, thou wast called a man of divine desires; for, having manfully trampled the passions underfoot, thou hast been translated to the life which ageeth not.

The grace of the Comforter which dwelt within thee, O Daniel, showed thee to be the radiant victor over tyrants and kings, and the abode of wisdom.

Theotokion: The Prophet Daniel beheld Thee, O Word, as the Stone cut, not by human hands, from the mountain of the Virgin Theotokos; and he cried out and hymned Thy divinity.

CANON VAN DE HEILIGE DRIE JONGELINGEN

irmos t.8: Heer, ik heb vernomen ...

Daniël, de grootste in wijsheid, werd door het schouwen in de geest verlicht; en zo kon hij de dromen uitleggen van de koning, door goddelijke genade.

De strijd der Jongelingen in de brandende oven werd door een groot wonder beslist, zodat zelfs de tyran in zijn ziel overtuigd werd om U te erkennen als de Almachtige.

De schoonheid der muziekharmonie bracht de dapperen niet in verleiding, en zij bogen zich niet voor het gouden afgodsbeeld.

(Theotokion) Met hymnen, Alombezongene, eerden de Jongelingen in Babylon Uw Zoon als de Allerhoogste God, Die zij hadden erkend temidden van de vlammen in de vuuroven.

CANON VAN DE HEILIGE DIONYSIUS

irmos t.6 - uit het alg. mineon: Christus is mijn kracht ...

Vervuld van de Heilige Geest, gewijde
Vader, hebt gij de boze geesten
uitgedreven uit de mensen, en dezen tot
gelovigen gemaakt door uw geestelijk
onderricht.

Gij hebt over God geleerd als een
Ongeschapen Eenheid, Die onderschei-

den wordt in Drie Personen, niet van elkander te scheiden, noch
te versmelten, en zo hebt gij de gelovigen verlicht door uw
gewijde theologie.

Door onthouding hebt gij de verlangens van het vlees gedood, en
daarna zijt gij een goddelijke Hiërarch geworden, onze geheiligde
voorspraak bij de Drieëenheid.

Theotokion De vloek over de stammoeder is door u uitgedelgd,
Moeder Gods; want gij, Alzuivere, hebt voor ons gebaard de Bron
van heiligheid – het eeuwigdurende Leven.

evt. Katavasia van Kerst:

_ Uit Jesse's wortel zijt Gij de twijg, * en de bloem daaraan, o Christus;
Gij zijt gekomen uit de Maagd. * Zij is de vruchtbare berg, de bescha-
duwde uit Je - saja's lied. * Ongerept heeft zij U geboren, * U, die vrij
van de stof en God zijt, ** ere zij uw kracht, o Heer. _

SE ODE

CANON VAN DE HEILIGE DANIEL

Irmos: O Lord Who by divine knowledge
brought the ends of the earth into the light out
of the night of ignorance, enlighten me with
the dawning of Thy love for mankind.

Illumining thy struggles of suffering with the
proclamation of prophecy, thou art resplendent in
both, full of divine inspiration.

By splendors of wisdom which pass understanding thou hast been shown to be all-wise, O blessed and divinely eloquent Daniel who art most great; and thou hast enlightened all things.

Theotokion: O pure one, the glorious Prophet Daniel with images doth describe the mystery of the ineffable incarnation of the Most High Who came forth from thee.

CANON VAN DE HEILIGE DRIE JONGELINGEN

irmos t.8: Waarom hebt Gij mij verstoten ...

Daniël en de Drie Jongelingen die U dienden, Verlosser, waren ingewijd in de volheid der Wet en zij hebben U niet verloochend. Zij waren vervuld met de Kracht, die Gij, de Weldoener, hebt geschonken, en zo weerstonden zij vol moed de tyran.

Daniël was een Ingewijde in Uw Mysteriën; want in de zuiverheid van zijn geest heeft hij U zien komen op een wolk als de Mensenzoon, en als de Rechter en Koning over alle volkeren.

Gij Jongelingen, met welk een schoonheid waart gij bekleed toen gij zo vol vreugde mocht wandelen midden in de loeiende vlammen. Uw lichaam was sterker dan het hardste saffier, gij waart door-gloeid van ijver voor het ware geloof, en er ging glans van u uit als van stralend goud, toen gij al het geschapene mocht oproepen tot de heilige dans voor Gods aangezicht.

(Theotokion) De door God geïnspireerde Daniël heeft u, de Maagd, vooruitverkondigd als de door geen mensenhand aangeraakte Berg; en Hem Die uit u werd losgemaakt, mochten de Drie Jongelingen aanschouwen toen Hij voor hen het vuur maakte tot een wind vol dauw. Toen bezongen zij Hem met jubelende zang als hun Verlosser en Schepper en Heer.

CANON VAN DE HEILIGE DIONYSIUS

irmos t.6 - uit het alg. mineon: Verlicht, Algoede ...

Gij hebt goddelijke daden gesteld op een goddelijke wijze, en met een allerzuiverst gemoed zijt gij genaderd tot de heilige Gaven. Vlekkeloos hebt gij God gediend als Gods hooggewijde Hiërarch.

Die eerst afgodendienaars waren, zijn gunstelingen geworden van God door uw kostbaar onderricht, en door hen terug te roepen van hun onwaardige wegen zijt gij een waardige dienaar geworden van de almachtige God.

Geroepen door de genade, hebt gij de wetteloosheid der afgodendienst te niet gedaan, door de woorden die gij, Heilige, gesproken hebt; en door die genade van God hebt gij de bevroren harten vruchtdragend gemaakt.

Theotokion Nadat gij op buitengewone wijze gebaard hebt, zijt gij Maagd gebleven als tevoren, want het is God die uit u geboren is, en Hij schikt alles naar Zijn wil, Maria, ongehuwde Bruid van God.

evt. Katavasia van Kerst:

_ God des v̄redes, vol barmh̄ar - tigheid, * gij hebt de engel van uw grote raad, * die de vrede verleent, ons ge - zon - den. * Gevoerd tot het licht van uw Godskennis, * uit de slaap ontwa - kend, ** verheerlijken wij U Menslievendē. _

6E ODE CANON VAN DE HEILIGE DANIEL

Irmos: As Thou didst deliver the prophet from the uttermost abyss, O Christ God, in that Thou lovest mankind deliver me from my sins, and direct my life, I beseech Thee.

Beholding the angelic choirs in most radiant light, thou hast become their most excellent emulator, delighting in the splendors of the King of all.

Proclaiming the salvific advent of the Word, thou didst also foretell the destruction of the temple, the fulfillment of the law, and gifts of grace which pass all understanding.

Theotokion: Behold! the Virgin whose image the glorious Daniel beheld, shall manifestly conceive Christ God in her womb, illumined by the Spirit.

CANON VAN DE HEILIGE DRIE JONGELINGEN

irmos t.8: Ik ben gevangen in de afgrond van mijn zonden ...

Nadat gij de driften van uw ziel volledig had beheerst door de kracht van het Woord, zijt gij bestuurders geworden van het land der Chaldeeën. Want de deugd verleent sterkte aan wie ze beoefenen; dat hebt gij doen zien, wijze afstammelingen van David.

Heel zijn leven had Daniël zich bekleed met de levenbrengende versterving, en daardoor wist hij met voedsel de schrikwekkende draak te doden, die door de Chaldeeën goddeloos als een god werd vereerd. Zo kwam door zijn wijsheid een einde aan het leven der nietswaardige priesters.

(Theotokion) Moeder Gods en Maagd, bid tot de Rechter, uw Zoon, dat Hij door uw smeekbede ons barmhartig moge zijn op de Dag van het Oordeel, en ons moge bevrijden uit onze ellende. Want in u alleen, o Moeder, heb ik al mijn hoop gevestigd.

CANON VAN DE HEILIGE DIONYSIUS

irmos t.6 - uit het alg. mineon: Bij het zien hoe de levenszee ...

Door de Geest is uw tong scherp gesneden in wijsheid, en daarmee hebt gij in de harten der gelovigen de woorden der genade geschreven, zoals de schrijver zijn scherpe pen grift in de waslaag van zijn tabula. Zo hebt gij Gods gebod gevolgd hooggewijde Vader.

Gij hebt de goddelijke wetenschap geleerd doordat gij zijt binnengetreten in het heilige der heiligen van de geest: gij hebt de gelovigen in de geest tot volmaaktheid gebracht door het Licht der Drieëenheid, daar gij zelf de volmaaktste waart, gewijde Vader

De stroom van uw voorschriften heeft de hatelijke bevelen van de vijand afgedamd, en zo zijt gij ons verschenen als een kalme rivier, die de Kerken der gelovigen met godsvrucht besproeit, alomgeëerde Hiërarch.

Theotokion Zonder zaad heeft het Woord Zijn verblijf gevonden in uw schoot, en Hij is daaruit tevoorschijn getreden als de volkomen Mens, zodat Hij op een aan God toekomende wijze de natuur heeft hernieuwd zoals alleen voor Hem mogelijk was, geheel vlekkeloze Maagd, die gunst gevonden hebt bij God.

of: de irmos van de laatstgelezen ode of: evt. katavasia van Kerst:

_ Ongedeerd kwam Jona terug, * zoals de vis hem in zijn lichaam had
opgeno - men. * Het woord echter, dat in de Maagd woonde, * en uit
haar het vlees heeft aangenomen, * heeft haar ongedeerd bewaard, **
zoals hij zelf het bederf niet zou aanschouwen. _

en de kleine Litanie

KONDAAK *van de H. Jongelingen*

t.2 _ Het met handen gemaakte beeld * hebt gij niet willen verer-
ren. * Daarom werd gij beschut door de niet-gemaakte
Wezenheid, * en in de arena van het vuur zijt gij verheerlijkt. *
Onoverwonnen temidden van de vlammengloed * heeft uw drie-
tal de Ene God aangeroepen. * Kom ook ons te hulp,
Menslievende, ** want gij kunt alles wat Gij wilt. _

IKOS

Strek uit Uw machtige hand, waarvan Gij aan de Egyptenaren de
kracht hebt getoond, zoals de door hen aangevallen Hebreeën
mochten aanschouwen; laat ons niet in de macht van de vijand,
lever ons niet over aan de dood die ons verslinden wil, en sta niet
toe dat wij verzwolgen worden door de haat van de satan; maar
kom nader tot ons en red onze zielen, zoals Gij gered hebt de
Jongelingen in het vuur van Babylon. Zij hielden niet op U in
hymnen te bezingen, toen zij omwille van U geworpen waren in
de brandende oven, van waaruit zij tot U riepen: Kom ons haas-
tig te hulp, Menslievende ** want Gij kunt alles wat Gij wilt.-

SYNAXARION OP DE 17^E VAN DEZE MAAND GEDENKEN
WIJ DE HEILIGE DRIE JONGELINGEN EN DANIËL, DE PROFEET.

7^E ODE
CANON VAN DE HEILIGE DANIËL

Irmos: In the furnace the Hebrew children
boldly trod the flame underfoot and trans-
formed the fire into dew, crying out: Blessed
art Thou, O Lord God, forever!

Protected by the law, O prophet, thou didst not
allow thyself to be most iniquitously defiled, and,
divinely illumined with understanding, thou didst
cry out: Blessed art Thou, O Lord God, forever!

Thy miracle filled all with awe; for, caught up,
the Prophet Habbakuk appeared before thee, a
prophet, bearing food to thee and crying aloud:
Blessed art Thou, O Lord God, forever!

Imprisoned in a pit and offered as food to the
lions, O blessed one, thou wast saved, God protect-
ing thee, and didst cry out: Blessed art Thou, O God
of our fathers!

Theotokion: Thou pourest forth in abundance a stream of healings, O Virgin Mother of God; for Daniel clearly perceived thee as the mountain from whence the Savior shone forth, the God of our fathers.

CANON VAN DE HEILIGE DRIE JONGELINGEN

irmos t.8: Παῖδες θεοσεβεις ...

Uit het midden van het vuur klonk een God verheerlijkende hymne op tot de Almachtige: Azarias had een aan God toegewijd koor gevormd en zij zongen de Ode met de woorden: Gezegend zij de God onzer Vaderen.

Het koor der Jongelingen vormde een machtige harp, waaruit opklonk de rijke harmonie van de kennis van God als de Almachtige. En zij mochten Hem aanschouwen in het midden van de vlammen-gloed, toen zij de Ode zongen: Gezegend zij de God onzer Vaderen.

Toen de heerser ging zien naar de Drie Jongelingen in de vuuroven, zag hij daarin nog een Vierde, en hij aanschouwde op geheimvolle wijze de Zoon van God. Daarom riep hij tot allen: Gezegend zij de God der Vaderen.

(Theotokion) De door God zaliggeprezen David werd in de geest door goddelijke straling verlicht, en in vele mystieke symbolen zag hij de voorafschaduwung van het Kind der Maagd; en daarom riep hij uit: Gezegend zij de God onzer Vaderen.

CANON VAN DE HEILIGE DIONYSIUS

irmos t.6 - uit het alg. mineon: Een engel maakte het vlammeende vuur ...

Overstraald door de genade van de Geest, zijt gij doorgedrongen tot de zin der Goddelijke geboden, en de lichtstralende ster geworden, die hen verlicht, die gij hebt leren zingen: Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer Vaderen.

Gij zijt het heiligste lid der Kerk, stralend door de daden van uw deugd, gewijde Vader; de Ongeschapen Drieëenheid heeft in u woning genomen, terwijl gij zingt: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Gij hebt de slaperigheid weggedreven van uw ogen door goddelijke macht, en gij hebt het goddelijk Licht ontvangen door de Engel des Lichts, die u tot steunpilaar en toevlucht der gelovigen heeft gemaakt als een ware Bisschop.

Theotokion De Onbegrensde Die zetelt in de schoot des Vaders, verblijft nu binnen de nauwe grenzen van uw schoot, Alreine, waar Hij met uw beeld wordt bekleed; want om Adam te redden heeft Hij Zichzelf door een lichaam begrensd gemaakt.

[*evt. Katavasia van Kerst*]

De Gódvre^zende jongelⁱng^en * ver^oachtten biddend het goddel^o - ze
be^vel. * Zij w^aren niet bevreesd voor het vu^ur, * m^aar staande in de
vlammenglo^ed zong^en zij: * Gó^d onzer vader^en, ** hoog - gelo^ofd
zij^t Gij. -

8e ODE

CANON VAN DE HEILIGE DANIËL

Irmos: Trampling down the fire and flame in
the furnace, the divinely eloquent youths did
chant: Bless the Lord, O ye works of the Lord!

Through active vision thou wast shown to be
manifest in sacred manner, O prophet, and didst
chant with the incorporeal ones: Bless the Lord, all
ye works of the Lord!

Thee, O most blessed one, do we all praise, and,
rejoicing on thine honored festival, we cry out: Bless
the Lord, all ye works of the Lord!

Theotokion: O divinely eloquent one, perceiving
the all-wondrous Maiden in symbolic images, thou
didst cry: Bless the Lord, all ye works of the Lord!

CANON VAN DE HEILIGE DRIE JONGELINGEN

irmos t.8: In zijn woede ...

Reeds was er door de heilige Voorouders een
grondslag gelegd, waarop Abraham tot bloei kwam en straalde in
geloof en hoop, en in geduld en innerlijke sterkte. En daarom
roepen zij zonder ophouden: Priesters looft, en volk verheft
Christus in alle eeuwigheid.

De Vaderen schijnen als sterren over de wereld en maken daardoor de aarde tot een hemel. Zij stralen in helle gloed door de verlichting van God, en in een wereldwijd koor zingen zij tot de Meester die hen uit alle beproevingen heeft gered: Gij kinderen, zegent; priesters looft, en volk verheft Christus in alle eeuwigheid.

De Jongelingen, de afstammelingen van David, die de brandende vuuroven doorstaan en de leeuwen vertreden hebben, zingen nu vol vreugde: Jongelingen zegent, priesters looft, en volk verheft de Meester Die ons redt in de beproevingen, in alle eeuwigheid.

(Theotokion) De wijze Daniël is ingewijd in het mysterie, en de door God begeeste Jongelingen beelden vooraf uw heilig baren, Alreine. En in symbolen schouwen zij hoe uit uw schoot tevoorschijn treedt Hij Die de Jongelingen zegenen, de priesters loven en het volk verheft in alle eeuwigheid.

CANON VAN DE HEILIGE DIONYSIUS

irmos t.6 - uit het alg. mineon: Voor de vromen...

De hoogmoedige slang hebt gij, Gezegende,
door uw nederigheid vernederd, maar door
de zuiverheid van uw gedachten zijt gij op-
geheven tot God. Daarom eren wij u, terwijl
wij Christus verheffen tot in eeuwigheid.

Het Vleesgeworden Woord hebt gij gepredikt,
en het volk gered uit de slavernij aan het
bedrog. Gij hebt de boosheid der afgodendienst verdreven, Vader
en Bisschop, de alwijze Godsdrager.

Zoals uw leven gelijkend was aan dat van uw Meester, zo waren uw woorden gelijkend aan uw leven. En toen de dagen van uw geest vervuld waren, o Vader, zijt gij overgegaan in de rust van de hoogste woonplaatsen.

Theotokion Door uw baren zijn wij van de oude vloek bevrijd, algezegende Maagd, tot wie God het 'Verheug u' sprak. Ook wij richten tot u die groet van Gabriël: Verheug u, oorzaak van ons aller Verlossing.

Loven, zegenen en aanbidden wij

of: de irmos van de laatstgelezen ode of: evt. katavasia van Kerst:

_ Koel van dauw, bracht de vuuroven het bovennatuurlijke wonder in beeld; * want zoals deze de Jongelingen niet verbrandde, * zo spaarde het vuur der Godheid de schoot der Maagd. * Daarom willen wij lovend zingen: * dat heel de schepping de Heer prij - ze ** en Hem verheffe in al - le eeuwen. _

9^E ODE
CANON VAN DE HEILIGE DANIEL

Irmos: Saved by thee, O pure Virgin, we confess thee to be in truth the Theotokos, magnifying thee with the incorporeal choirs.

Thou didst reap the harvest of thy pangs, ever dancing in the heavens with the prophets about the most exalted throne of the Almighty.

In the light of the threefold Sun thou standest now, crowned, before thine ultimate Desire, rejoicing with the incorporeal choirs.

Theotokion: Beautiful is the glory which thou now enjoyest! For thou, O honored prophet, hast been vouchsafed to proclaim to all, in images, the most hymned Maiden.

CANON VAN DE HEILIGE DRIE JONGELINGEN

irmos t.8: Wij belijden dat Gij in waarheid ...

Gij hebt het uiterste doel van uw verlangens bereikt, gezegende Jongelingen, en nu is uw verblijf in het paleis der Hemelen.

Temidden van uw tranen hebt gij waarlijk vrucht gedragen, want uit u is opgegaan de Aar der onbederfelijkheid.

Zoals gij verdiend hebt, is nu voor u de vreugde opgestraald en heerlijkheid is over u uitgestort; want gij moogt wonen waar smart, droefheid en tranen verdreven zijn.

(Theotokion) Gij hebt een einde gemaakt aan de veroveringen van de dood, o Maagd, doordat gij het levenslicht hebt geschonken aan de Schenker van het Leven, de Heer van het heelal, Die allen levend maakt die u verheffen.

CANON VAN DE HEILIGE DIONYSIUS

irmos t.6 - uit het alg. mineon: Het is voor mensen onmogelijk ...

In het land der goedwillenden hebt gij uw verblijf gevonden want gij waart welwillend en zachtmoedig. En nu zijt gij in het gezelschap der hemelse scharen, door uw deugden me stralende sieraden getooid, en met hun licht bekleed als met een gewaad.

Gij aanschouwt nu de stralende lichtglans van God en Zijn Engelen; van de Patriarchen en de Martelaren, en de heldere schijn der Apostelen. Met hen allen smeekt gij tot de Menslievende, o Heilige, om de vergeving der zonden en de verbetering van hun leven voor allen die u prijzen.

Door de glans van uw troon hebt gij uw stad gesierd boven alle andere; want daar hebt gij als een Engel geleefd, en deze getooid door uw bestuur. Gij hebt uw stad geheiligd door uw wijding, en het daarin wonende volk tot God gebracht.

Theotokion Een hemelse regen is neergedaald in uw schoot, o Maagd, en heeft uitgedroogd de stromen van het bedrog. Zo hebt gij onbederfelijkheid doen neerdalen over alle mensen, en door u is ons de Verlossing geschonken, gij die door God gegroet zijt.

of: de irmos van de laatstgelezen ode of: evt. katavasia van Kerst

≠ Vreemd, onvatbaar Mysterie, * dat wij mogen zien: * een grot als
hemel en de Maagd als Cherubijnentron. * Een kribbe houdt omvat:
* Christus onze God, * Die door geen ruimte begrensd wordt ** en
Die wij zingend verheffen.

EXAPOSTILARIA *van de profeet en de jongelingen:*

Let Daniel, the greatest among the prophets, be honored now, for he beheld Christ our God as the Stone cut, not by human hands, from the mountain of the pure Virgin. And with him let the three youths be praised whom the divine and ineffable image of the Virgin saved unharmed by the fire of the furnace, and whereby the world hath been saved.

Eer ... *van de h. Dionysius*

t.3a – Heer-lijk is deze dag van het licht-strā- lende feest, * nū gij staat * in hét licht der heer-lijkheid van Gods Aan-ge-zicht. * Gedenk nu óók óns, hēi-lī-ge Bisschop ... **, nū wij uw ge-dāch- tē-nis viē- ren. –

Nu en ... *theotokion*

t.3a – U be-zīn-gēn wij on-òp-hou- de-lijk, * maag-delijke Moe-der Gods, * want in úw schoot hebt gij ont-vān-gēn, * Eēn uit de Drie-heid, * en in úw ar-mēn hebt gij ge-dra-gēn * hét ēeu-wig bē-stāan-dē Wōord, ** dát onveran-dér-lijk Zich-zel- vè blijft. –

LOFPSALMEN *we zingen 6 stichieren; 3 voor de profeet en de jongelingen:*

1.2 ∟ Komt laat ons de vereerde gedachtenis vierē * van Daniēl en de Jongelīngēn, * en bezingen wij hun heilig lēven, ** waardoor zij werden verheerlijkt. ∟

1.2 ∟ Wandelend in de kuil, * temidden der wilde dieren, * werd Daniēl behoed tegen elke schade ** dīe ze hem konden aandoen. ∟

1.2 ∟ De Jongelingen * stilden de vlammengloed * en
dansten temidden van het vuur, ** terwijl zij de
Almachtige God verheerlijkten. -

en drie voor de h. Dionysius:

t.8 - Gij hebt de top be-reikt van de ladder der ken-nis van God,
* hei-lige Vader , * en daar gij werkelijk zijn Kind
ge-wor-den zijt, * moogt gij tot Hem na-de-ren. * Gij ge-neest
ongeneeslijke ziek- ten, * en verdrijft de on-rei- ne gees-ten. *
Daar-om vieren wij vol vreugde uw ge-dach-te-nis, ** ter-wijl wij
Chris-tus ver-heer-lij-ken. -

t.8 - Roemrij-ke Va-der , * uw helde-re geest heeft u
stra-lend ver-licht, * en de woelige zee der drif-ten hebt gij tot
kalm-te ge-bracht. * De lijdzaamheid heeft uw vleugels
ge-zui- verd, * waar-mee gij opge-ste-gen zijt * tot de toppen
van de on-zeg-ba-re * en niet te begripen goed-heid. ** Smeek
al-tijd voor ons die uw lof ver-kon-di-gen. -

t.8 - Vader der Va-de-ren, , * gij waart de re-gel der
pries- ters, * het voor-beld van goed-heid, * het bolwerk der
mon-ni-ken, * de kracht der Kerk * en het licht der lief- de; * gij
zijt de troon van het mede-lij- den, * de bron der won- de-ren, *
de vurige tong en de zoet-vloei- en-de mond; * een vat van Gods
Geest * en een gees-telijk pa- ra-dis, ** door God ge-ze-gen-de. -

Eer ... *voor de h. Dionysius:*

t.6 - Drievoudig gezegende heilige Va-der, * goe-de
her- der, * leer-ling van Christus de Opper-her- der, * gij hebt
uw leven gegeven voor uw kud-de; * dring nu ook bij Hem an, *
al-beroemde Bisschop , ** om ons de grote ge-na-de te
schen- ken. -

Nu en ... *theotokion*

t.6 – God die uit u vlees-geworden is, *
maag-delijke Moe-der Gods, * heb-ben wij leren ken-nen; **
smEEK tot Hem om de verlossing van on-zè zie-lén. –

GROTE DOXOLOGIE

TROPAAR *van de heilige Dionysius:*

t.4 Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zacht-
moedig-heid, * en leraar der onthouding * zo heeft
de waarheid uwer daden * U aan Uw kudde getoond.
* Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen;
* door armoede de rijkdom. * Vader en aartsbisschop
Dionysius * bidt tot Christus God * onze zielen te
redden. //

en de wegzending.

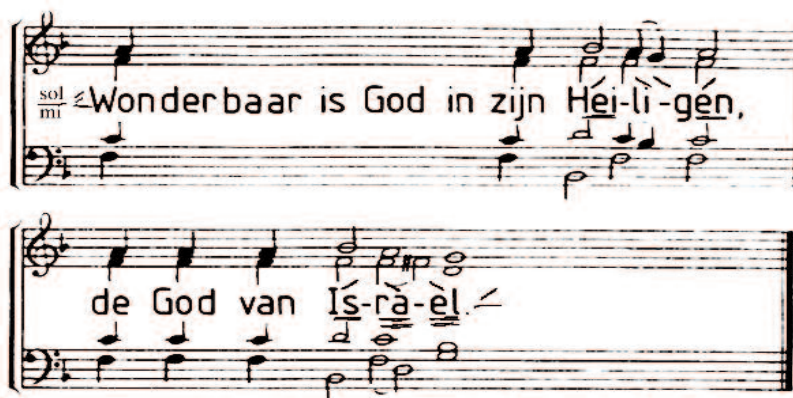
IN DE GODDELIJKE LITURGIE

TYPKA - ZALIGSPREKINGEN *met uit de derde en zesde ode*

PROKIMEN

TOON 4

PS. 67

*Looft God in de Kerken, de Heer uit de bronnen van Israël.*

APOSTEL

§ 330

HEBR. II : 33-12:2A

Broeders, al de heiligen hebben door het geloof koninkrijken overwonnen, gerechtigheid in praktijk gebracht, beloften verkregen, muilen van leeuwen gesloten. Zij hebben de kracht van het vuur geblust, zij zijn aan de scherpte van het zwaard ontkomen, zij hebben in zwakheid kracht ontvangen, zij zijn machtig geworden in de oorlog, legers van vreemden hebben zij op de vlucht gejaagd. Vrouwen hebben hun doden teruggekregen door opstanding uit de dood. Maar anderen zijn gefolterd en namen de aangeboden bevrijding niet aan, opdat zij een betere opstanding verkrijgen zouden. En weer anderen hebben spot en geselslagen verdragen, ja zelfs boeien en gevangenis. Zij zijn gestenigd, in stukken gezaagd, in verzoeking gebracht, met het zwaard ter dood gebracht. Zij hebben rondgelopen in schapenvachten en geitenvellen. Zij leden gebrek, werden verdrukt en mishandeld. De wereld was hen niet waard. Zij dwaalden rond in afgelegen plaatsen en verbleven op bergen, in grotten en in hollen in de aarde. En deze allen hebben, hoewel zij door het geloof een goed getuigenis van God gekregen hebben, de vervulling van de belofte niet verkregen, want God had voor ons iets beters voor-

zien, opdat zij zonder ons niet tot de volmaaktheid zouden komen. Nu wij dan door zo'n menigte van getuigen omringd worden, laten wij afleggen alle last en de zonde, die ons zo gemakkelijk verstrikt. En laten wij met volharding de wedloop lopen die voor ons ligt, terwijl wij het oog gericht houden op Jezus, de Leidsman en Voltooier van het geloof.

ALLELUJA

TOON 4

*De rechtvaardige heeft geroepen en de Heer heeft hem verhoord,
Hij heeft hem bevrijd uit alle kwellingen.*

*Talrijk zijn de beproevingen van de rechtvaardigen,
maar uit al deze zal de Heer hen bevrijden.*

EVANGELIE

LK 5: 62 LK 11 : 47-12:1

*De Heer zei tot de Joden die bij Hem gekomen waren: Wee u,
want gij richt graftekens op voor de profeten ...*

COMMUNIE-VERS

Verblijd u rechtvaardigen in de Heer,
de oprechten past lofzang. Alleluja. (3x)